

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Русских Анастасия Вячеславовна

Фонетические и лексические отличия региональных вариантов современного китайского языка (на примере путунхуа в КНР, гоюя на Тайване и хуаюя в Сингапуре)

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалифицированная работа

(Профиль: *Китайская филология*)

Научный руководитель : ст.преп. О.В. Халина

Рецензент: к.ф.н., ст.преп. Е.Н. Колпачкова

Санкт-Петербург
2016

Содержание

Содержание.....	2
Введение	3
Глава 1 Появление и история развития трех наддиалектных вариантов современного китайского языка.....	5
Глава 2 Фонетические различия между <i>путунхуа</i> и <i>гоюем</i>	14
Общefonетические различия	14
Различия в инициалах	17
Различия в финалях.....	26
Тоновая система.....	32
Специфические различия в произношении.....	38
Выводы	43
Глава 3 Фонетические различия между <i>путунхуа</i> и <i>хуаюем</i>	45
Тональные различия.....	45
Различия в произношении.....	46
Выводы.....	48
Глава 4 Лексические различия между <i>путунхуа</i> и <i>гоюем</i>	49
Соответствующие слова	49
Несоответствующие слова	62
Выводы.....	68
Глава 5 Лексические различия между <i>путунхуа</i> и <i>хуаюем</i>	69
Слова - синонимы.....	69
Слова омонимы	70
Самобытные слова и выражения.....	71
Выводы.....	72
Заключение.....	73
Список литературы.....	75
Приложение 1.	81
Приложение 2.	84

Введение

Китайский язык – крупнейший язык в современном мире. Различные диалекты и наддиалектные формы китайского языка являются родными для около 1300 млн. человек. Согласно генетической классификации многочисленные диалекты китайского языка относятся к сино-тибетской языковой супер-семье и представляют синитическую ветвь данной языковой семьи [Завьялова 2008-2, 641].

В современном Китае существует несколько наддиалектных вариантов китайского языка, среди них – два общегосударственных (*путунхуа* – в КНР, *гоюй* – на Тайване), а также на Сингапуре распространен еще один вариант *путунхуа* – *хуаюй*.

Объектом исследования данной курсовой работы являются три наддиалектных варианта современного китайского языка – материковый *путунхуа*, тайваньский *гоюй* и сингапурский *хуаюй*. Предметом нашего исследования являются фонетические и лексические особенности *путунхуа*, *гоюя* и *хуаюя*.

Целью данного исследования является выявление различий между этими тремя вариантами китайского языка в области фонетики и лексики.

Для достижения данной цели потребуются решить следующие задачи:

- Выявить и описать основные фонетические и лексические различия между *путунхуа*, *гоюем* и *хуаюем*.
- Дать объяснения причин этих фонетических и лексических отличий.

Проблема несовпадения *путунхуа*, *гоюя* и *хуаюя* весьма актуальна в наши дни: Китай, Тайвань, а также Сингапур очень тесно связаны между собой в экономическом, культурном и социальном плане. Кроме того, витает идея вновь объединить эти наддиалектные формы в одну, как это было в начале XX века, подвести их под один общий знаменатель. Чтобы понять, насколько это

возможно, необходимо тщательно изучить различия между ними и их природу. Принято считать, что официально пекинцы, тайваньцы и сингапурцы говорят на китайском языке, однако существенные различия в лексике могут вызывать определенные трудности в процессе коммуникации. Как сильно они отличаются друг от друга? Как обойти эти трудности? Эти вопросы до сих пор не получили должного освещения в китаеведческой литературе на русском языке, что и объясняет актуальность нашего исследования на современном этапе.

Методологически данная работа строится на сравнительном методе исследования.

Глава 1

Появление и история развития трех наддиалектных вариантов современного китайского языка

Современный китайский язык состоит из самых разных диалектов. Количество выделяемых разными учеными диалектных групп может отличаться ([Сафронов, 2007] – девять групп, [Курдюмов, 2006] – семь групп). Согласно наиболее распространенной и аргументированной точке зрения в современном китайском языке существует десять основных диалектных групп¹ (две из которых – северные диалекты и *минь* – называются группами только условно, в действительности – это супергруппы диалектов) [Завьялова, 2008-2, 646]. Если упорядочивать эти группы по численности говорящих на них людей, то диалекты современного китайского языка следующие: (1) супергруппа северных диалектов (北方话 *бэйфанхуа* или *гуаньхуа* 官话 «язык чиновников» в современном значении (см. ниже)), (2) диалекты у (吴语, включая шанхайский диалект), (3) диалекты юэ (粤语, включая кантонский диалект), (4) супергруппа *минь* (闽语, восемь различных диалектных групп, включая диалектную группу *миньнань* 闽南 – южноминьские диалекты), (5) диалекты *цзинь* (晋语, были исключены из супергруппы северных диалектов в 1980-х), (6) диалекты *сян* (湘语, или «хунаньские диалекты»), (7) диалекты *хакка* (客家话, «язык гостей», «язык пришлых людей»), (8) диалекты *гань* (赣语, или «цзянсийские диалекты»), (9) диалекты *хуэй* (徽语, южноаньхойские диалекты), (10) диалекты *пинхуа* (平话,

¹ К одной диалектной группе относятся только те диалекты, представители которых способны понимать друг друга без специальной подготовки.

«простой язык»). Географическое распространение диалектов см. в Приложении 1.

При таком количестве диалектных групп, в течение длительного времени существующих в границах одного государства, неизбежно возникала необходимость в формировании каких-либо наддиалектных форм китайского языка. Это было особенно актуально для здорового функционирования государственного аппарата. В плане универсального письменного языка проблема снималась благодаря идеографическому письму и существовавшему с древнейших времен *вэньяню*. Однако необходимость в «китайском койне» была крайне насущной для чиновников, которые по закону не имели права служить в родных местах, а также должны были переезжать раз в несколько лет на новое место службы [Завьялова, 2008-1, 697].

Начало формирования такой устной наддиалектной формы китайского языка относится к периоду династии Юань (1271 – 1386), когда с приходом монголов страна была объединена и включена в состав огромной империи, а следовательно и активизировались контакты между различными регионами внутри Китая. Эта наддиалектная форма китайского языка исторически называлась *гуаньхуа* (官话, «язык чиновников»)² и основывалась на северных диалектах, поскольку с династии Юань столица империи постоянно (за краткими исключениями) располагалась в Пекине. «До конца эпохи Цин наиболее мобильная и образованная часть китайского общества, прежде всего чиновники, в той или иной степени владела тремя общекитайскими языками. Первый, письменный *вэньянь*, использовался как язык официальных документов, государственных экзаменов *кэ цзюй* и литературы высоких жанров. Второй, письменный

² Следует отличать историческую наддиалектную форму китайского языка *гуаньхуа* от распространенного в современной лингвистике синонимичного варианта наименования супергруппы северных диалектов *бэйфанхуа*, это взаимосвязанные понятия: диалектная супергруппа *гуаньхуа* была основой для стихийно сформировавшейся наддиалектной формы – исторического *гуаньхуа*.

В европейских языках название общегосударственного китайского языка – Mandarin – происходит от перевода сочетания *гуаньхуа* («речь чиновников») на португальский (mandar «управлять»).

байхуа, являлся языком неофициальной художественной литературы. Третий, устный *гуаньхуа*, использовался для устного общения в разных вариантах (в зависимости от исходного диалекта говорящего и степени знания *гуаньхуа*). Пекинский вариант *гуаньхуа* был языком цинского двора. Региональные варианты *гуаньхуа* назывались «синими» (*ланьцин гуаньхуа*)» [Завьялова, 2008-1, 697]. Различия между *гуаньхуа*, распространенным в столице, и «синими» вариантами этой устной наддиалектной формы китайского языка всегда были очень значительны. В начале XIX века при императорском дворе даже вводилось обязательное преподавание «правильного» (т.е. пекинского) произношения — *чжэньинь* (正音) в рамках повышения коммуникативной эффективности *гуаньхуа*.

За два года до конца империи — в 1909 — цинское правительство официально переименовало *гуаньхуа* в *гоюй* (国语, «государственный язык»)³. Во времена Китайской Республики (1911 — 1949) сохранилось это название, активно велась пропаганда *гоюя* как устного языка государственных и учебных заведений. В первые же годы Республики начала усиленно проводиться работа по стандартизации этой устной наддиалектной формы китайского языка, основное внимание уделялось изданию словарей и справочников по нормативному чтению иероглифов. «В 1923 нормативным чтением иероглифов стало чисто пекинское. (...) В 1932 пекинский произносительный стандарт нашел отражение также в «Гоинь чанъюн цзы хуй» («Словарь чтения часто употребительных иероглифов в государственном языке»). В 1936 опубликован первый китайский словарь слов — 4-томный «Гоюй цыдянь» («Словарь государственного языка»)...» [Завьялова, 2008-1, 697].

³ Следует отличать «ранний *гоюй*» или «республиканский *гоюй*» — *гоюй* времен Китайской Республики (1911 — 1949), от «тайваньского *гоюя*» — общегосударственного языка Тайваня в той форме, в которой этот язык существует с конца XX в.

В данной работе, кроме отдельно обозначенных случаев, под *гоюем* мы понимаем «тайваньский *гоюй*».

После 1949 развитие «республиканского *гоюя*» стало двигаться по двум траекториям, которые, разделенные Тайваньским проливом, до сих пор практически не пересекаются.

В КНР было принято решение сменить великодержавное название – «государственный язык» *гоюй* – на более демократичное «путунхуа» (普通话, «общепотребительный язык»). Об этом было объявлено в 1955 на Всекитайской конференции по реформе письменности, которая постановила, что «путунхуа – общий язык китайской (ханьской) нации, «нормативным произношением которого является пекинское, основой – северные диалекты китайского языка (*бэй-фанхуа*), грамматической нормой – стандарты, выработанные в образцовых литературных произведениях на современном письменном языке *байхуа*»» [Завьялова 2008-3, 711]. В последующие годы в КНР интенсивно происходила дальнейшая разработка норм этой наддиалектной формы китайского языка. Деятельность государства по стандартизации *путунхуа* была наиболее продуктивной в плане фонетики, но в гораздо меньшей степени затронула грамматику и лексику. Начиная с 1957, Комиссия по утверждению произношения *путунхуа* (普通话审音委员会) составила и опубликовала серию важных справочных материалов, регламентирующих правила чтения иероглифов. В 1987 Комиссия была созвана вновь, и была выпущена обновленная редакция «Таблицы утвержденного произношения для слов с различным чтением в *путунхуа*» (《普通话异读词审音表》). Данная таблица установила новейшую произносительную норму и определяет правила чтения иероглифов в рамках официального теста на уровень знания *путунхуа* (普通话水平测试) [Дяо Яньбинь 2003, 1]. Что касается масштабов использования *путунхуа* – этой наддиалектной формы китайского языка в КНР, то «по данным первого общекитайского обследования, проведенного в 2004, только 53% населения КНР могут объясняться на *путунхуа*, 18% говорят на нем дома, 42% используют в школе и на работе» [Завьялова 2008-3,

711], впрочем среди молодого населения доля тех, кто удовлетворительно владеет *путунхуа*, значительно выше.

Однако следует отметить, что современный *путунхуа* не аналогичен «раннему *гоюю*» в плане фонетики (не говоря уже о лексике и грамматике). На материке фонетика общегосударственного языка подвергалась воздействию, прежде всего, супергруппы северных диалектов. Носители *бэйфанхуа* массово переселялись в Пекин, их родные говоры влияли на пекинский диалект, который в соответствии с законом должен являть собой произносительную норму *путунхуа*. «В Пекине ... сейчас распространены три версии китайского языка: (1) старый пекинский диалект; (2) приближенные варианты *путунхуа*, на которых говорят переехавшие в Пекин носители других диалектов; (3) собственно *путунхуа*. Большинство населения Пекина обучаются *путунхуа* как общегосударственному языку, но только для молодых пекинцев во втором поколении – детей тех, кто переехал в Пекин после 1950-х – *путунхуа* является первым родным языком» [LaPolla 2010].

Параллельно на Тайване шел похожий процесс. Что касается социолингвистической обстановки на Тайване, то в середине XX века на острове происходили сложные и весьма неоднозначные с научной точки зрения языковые процессы. Кратко резюмируя предысторию появления «раннего *гоюя*» на Тайване в 1940-х – 1950-х, следует обозначить следующие вехи, по [Кио 2005, 65 – 89]:

- (1) коренное население острова – племена, говорящие на языках австронезийской семьи;
- (2) первое массовое проникновение на остров носителей китайских диалектов – конкретно диалектов группы *миньнань* – произошло в середине XVII века (к 1661 носители южноминьских диалектов составляли 67% населения);
- (3) вплоть до конца XIX века на остров прибывали почти исключительно носители диалектов *миньнань* и – в меньшей степени – диалектов *хакка*; к концу XIX века население острова составляло около 3.2 млн. чел;

(4) во время японской колонизации Тайваня (1895 – 1945) в 1934 население составляло около 5 млн., из которых 5% – японцы, 76% – выходцы из провинции Фуцзянь и 14% – выходцы из провинции Гуандун).

Надо отметить, что пока Тайвань находился под властью Страны Восходящего солнца на острове происходила активная японизация всех сфер общественной деятельности, к 1944 японским языком владело подавляющее большинство китайского населения острова – 71%) [Кио 2005, 75]. Пропаганда японской культуры длилась вплоть до 1945, пока Тайвань опять не оказался под властью Китая, тогда началось официальное наступление на японский язык и принудительное обучение населения общегосударственному языку материка – «раннему *гоюю*». «В области образования власти Китайской республики взяли курс на переход от японской программы обучения на японском языке, к китайской программе обучения на китайском языке. Но выполнение этой крайне сложной задачи требовало замены большинства японских учителей и преподавателей на учителей из материкового Китая, так как местные китайцы говорили на диалектах *миньнань* и *хакка*, и лишь немногие из них были способны преподавать на пекинском диалекте» [Лю 2007, 172].

По мере обострения гражданской войны в Китае население острова стало стремительно увеличиваться за счет прибывающих с материка носителей различных диалектов: в 1946 население Тайваня составляло около 6 млн., в 1950 – около 7.5 млн., 1960 – около 10 млн. С учетом вновь прибывших с материка – в 1956 носители диалектов *миньнань* составляли 75% всего населения, а диалектов *хакка* – 13% [Кио 2005, 65 – 89]. После 1949 года под фактический запрет попали не только японский язык, но и местные китайские диалекты. «После переезда на Тайвань в 1949 г. правительством Китайской республики была поставлена задача продолжить реформы языка, проводившиеся на континенте после 1911 г. Единым средством общения на острове должен был стать *гоюй*, основанный на пекинском произношении» [Завьялова 2008-1, 667].

Наступила диктатура *гоюя*: в школах, общественных учреждениях, на телевидении запрещалось говорить не на «правильном языке», а нарушители строго наказывались. И только после отмены Закона о военном положении в 1987 языковая дискриминация стала нивелироваться. Начались компании за возрождение местных диалектов, а также культуры, древних традиций, – в сего того, что тщательно подавлялось в период гегемонии *гоюя*. И хотя *гоюй* официально продолжает оставаться общегосударственным языком, своего рода тайваньским койне, но больше всего внимания уделяется использованию местных наречий в образовательной и политической сферах общественной жизни. [Chen 1999]. К началу XXI века «большая часть населения острова (90%) владеет *гоюем*, который фонетически, лексически и даже грамматически отличается как от старого *гоюя*, так и от современного *путунхуа*» [Завьялова 2008-1, 697].

Общегосударственный язык *гоюй* первой половины XX века – это наддиалектная форма китайского языка, которая была основана на историческом *гуаньхуа*, была стандартизирована (по меньшей мере в плане фонетики) в ходе языкового планирования, но в речевой практике несла на себе отпечатки влияния местных диалектов, родных для говорящих. Именно в таком неоднородном виде «ранний *гоюй*» был принесен на Тайвань иммигрантами с материка. Следовательно, у современного *путунхуа* и современного *гоюя* – единый источник. Почему же они различаются?

С 1950-х эти две наддиалектные формы в течение 60-ти лет развивались отдельно друг от друга. На тот вид, в котором сейчас представлены *гоюй* и *путунхуа* повлияли многочисленные факторы.

Путунхуа развивался под влиянием северных диалектов. У *путунхуа* была задача стать лингва-франка для всего материка, несколько раз проводилась ревизия произносительных стандартов, современная произносительная норма закреплена решениями конца 1980-х.

Гоюй же развивался под влиянием южноминьских диалектов и местных языков. Огромное воздействие на развитие *гоюя* оказала изолированность Тай-

вания от материка, из-за чего *гоюй* стал лингва-франка именно для тех языков, которые были только на Тайване, то есть с отличительными лингвистическими особенностями, свойственными только для Тайваня. А произносительная норма современного *гоюя* ориентирована на документы 1930-х, т.е. по отношению к раннему *гоюю* , современный *путунхуа* менее «нормативен», чем современный *гоюй*. Вероятно, на развитие *гоюя* оказало влияние также и то, что привнесённый иммигрантами с материка «ранний *гоюй*» уже изначально имел весьма неоднородный характер. В середине XX века лишь крайне небольшое число иммигрантов, прибывших с материка, были носителями нормативного *гоюя*, а скорее владели региональными вариантами *гоюя*, если проводить аналогию с историческим *гуаньхуа*, говорили на «*ланыцин гоюй*» (蓝青国语) – синих *гоюях*.

В Сингапуре в это время шли свои процессы . До начала 20 века в сингапурских школах преподавался *вэньянь* , и все учебные тексты были написаны именно на нем . Но после того, как на материке прогремело «Движение 4 мая» в 1919 году⁴, и началось упрощение китайского языка , в Сингапуре решили не отставать от них и начали пропагандировать те же идеи . Таким образом , они перешли на *гоюй* . Начиная с 1949 года , отношения у Сингапура с КНР прекратились на долгое время , из-за чего материалы на китайском языке приходили только со стороны Тайваня . Это сыграло большую роль: *хуаюй* (华语) развивался под влиянием тайваньского *гоюя* и вобрал в себя очень много фонетических и лексических особенностей именно этого варианта китайского языка . Но после принятия политики реформ и открытости на материке отношения между КНР и Сингапуром вновь стали развиваться , и сингапурский *хуаюй* попал под влияние *путунхуа* : заимствовалось много лексики , перешли на упрощённое написание иероглифов с традиционного варианта .

Также в 1979 году в Сингапуре прошла кампания « Говорите на *хуаюй* » (讲华语运动). Зачем она была необходима ? До этого времени в Сингапуре го-

⁴ «Движение 4 мая» (五四运动) – массовое антиимпериалистическое движение в мае-июне 1919 года в Китае. Ознаменовало поворот во взглядах китайской интеллигенции : переориентация с традиционной китайской культуры на западную , ратовали за упрощение языка , после этого уже произошел постепенный переход на *байхуа*.

ворили в основном на английском⁵, а сингапурские китайцы помимо этого использовали еще и какой-нибудь китайский диалект. Чтобы объединить китайцев, а также чтобы не забывать корни и культурное наследие, сингапурское правительство решило обучить население одному варианту китайского языка - *хуаюю*. По правилам этой кампании на *хуаюе* следовало говорить как дома, так и на улице, использовать *хуаюй* в устной и письменной речи. Эта кампания продолжается до сих пор, каждый год появляются новые слоганы, видеоролики, агитирующие население к использованию *хуаюя* в речи.

Наука социолингвистика⁶ возникла совсем недавно, и в рамках этого раздела языкознания изучают проблемы вариативности⁷ языка, а так же процессы, которые происходят с языком на национальном уровне. Некоторые ученые считают, что вариативность языка это благоприятное явление для него, так как оно способствует стилистическому обогащению языка.

⁵ Английский язык был введен в Сингапур британцами (Сингапур долгое время был колонией Великобритании), а после обретения независимости английский решили оставить официальным, так как он является языком коммерции, технологии и науки, таким образом Сингапур хотел как можно скорее интегрироваться в мировую экономику.

⁶ Социолингвистика изучает связь между языком и социальными условиями его бытования.

⁷ Вариативность языка - это неидентичность языка самому себе [Миронова 2006, 49]

Глава 2

Фонетические различия между *путунхуа* и *гоюем*

2.1. Общефонетические различия

Согласные и гласные китайского языка организованы в ограниченное количество тонированных слогов фиксированного состава. В *путунхуа* насчитывается 414 слогов, с учетом тоновых вариантов – 1324 (в *путунхуа* 4 смысловоразличительных тона, каждый слог может иметь от 1 до 4 тоновых вариантов). Тональная система имеет правила чтения, тоны могут изменяться в потоке речи или нейтрализовываться.

Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что при фонологическом анализе в китайском слоге могут быть выделены следующие структурные элементы: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога). Дальнейший фонетический анализ позволяет выделить в финали дополнительные единицы – медиаль и субфиналь. Субфиналь делится на централь и терминаль.

Например: слог *duan* [t^huan] (см. Таблица 1). В данном случае инициалью является /t^h/, финалью - /uan/. Далее финаль /uan/ делится на медиаль /u/ и субфиналь /an/, которая, в свою очередь, состоит из централи /a/ и терминали /n/. Рассмотрим другой пример : слог *rau* [r^hau̯]. Инициаль представлена /r^h/, финаль - /au̯/. /au̯/ так же является и субфиналью, в то время как медиаль в данном слоге отсутствует. /au̯/ делится на централь /a/ и терминаль /u̯/ [Спешнев, 2008].

Таблица 1

Фонетическое деление слога *duan* [t^huan]

t ^h	u	a	n
инициаль	финаль		
	медиаль	субфиналь	
		центральный	терминаль

Фонетические различия между пекинским и тайваньским вариантами китайского языка большей своей частью проявляются в двух аспектах: разница в тональном рисунке и различия, обусловленные влиянием диалектов группы *миньнань* на Тайване.

На южноминьских диалектах говорят 75 % населения Тайваня. Это тоналный язык (8 тонов), слоговой, причем слоги большей частью состоят из начального согласного, гласного, конечного согласного. Финали, как и все согласные и гласные, могут быть носовыми. [Дяо Яньбинь, 2003, 2]

При сравнении фонетических алфавитов *гоюй*⁸ и *путунхуа*⁹ обнаруживается, что явных различий нет: тональные системы, инициали и финали, в основном, идентичны. В системе *чжуинь* перечислены 24 инициали, в то время как в алфавите *пиньинь* инициалей 21: совпадают все, кроме 万 /v/, 广 /gn/ и ㄣ /ng/, но примечательно то, что в официальном языке Тайване они не употребляются, а используются исключительно для записи инициалей в южно-

⁸ На Тайване преимущественно используют фонетический алфавит *чжуинь цзыму* (注音字母 «алфавит для указания произношения»). Это первый китайский официальный фонетический алфавит, созданный в 1910-х с использованием элементов китайского иероглифического письма. Алфавит широко использовался во всем Китае до введения в 1958 системы *ханьюй пиньинь*.

⁹ В КНР принята система записи *пиньинь* (*ханьюй пиньинь*, 汉语拼音, «составление звуков», условно «китайский фонетический алфавит»), Это – система записи слов китайского языка буквами латинского алфавита, была разработана в КНР в 1950-х.

миньских диалектах и *хакка*. Поэтому, количество инициалей в алфавитах *путунхуа* и *гоюй* одинаково [Дяо Яньбинь, 2003, 2]

В принятой на Тайване «Таблице чтения тонов государственного языка» (国音声调表) представлены четыре «тоновых класса» (дяолэй 调类): 阴平 yīnpíng '1 тон', 阳平 yángpíng '2 тон', 上声 shǎngshēng '3 тон', 去声 qùshēng '4 тон', и отмечено существование 轻声 qīngshēng 'легкий тон', кроме того, в данной таблице указан еще один «тоновый класс» - 入声 rùshēng 'входящий тон', который существовал в среднекитайском, но в *гоюе* не употребляется. Так как в *путунхуа* различаются четыре основных «тоновых класса» и один легкий тон – *циншэн*, то выходит, что эти два варианта китайского языка формально не различаются в плане «тоновых классов». Что касается фонетической характеристики тонов (дяочжи 调值),¹⁰ то для одного и того же «тонового класса» в *путунхуа* и *гоюй* возможны серьезные отличия (об этом см. Глава 2.3. Тоновая система).

Вышеперечисленные факты – свидетельство нормативных документов, регулирующих правила фонетики. В реальной жизни, то есть при повседневном общении, устная речь на *гоюй* и *путунхуа* очень по-разному отвечает этим языковым требованиям. Ввиду этого появляются разнообразные несоответствия, одной из главных причин которых является отсутствие постоянного контакта между этими двумя ветвями наддиалектного варианта общегосударственного китайского языка – «раннего *гоюя*».

¹⁰ Фонетическая характеристика тона – прежде всего, мелодическая составляющая тона – регистр и контур.

2.2. Различия в инициалах

2.2.1. Отсутствие в *гоюе* ретрофлексных инициалей

Самым примечательным фонетическим различием между *путунхуа* и *гоюем* является несоответствием в произношении некоторых инициалей.

Прежде всего стоит отметить группу ретрофлексных инициалей: ретрофлексная глухая аффриката /t͡ʂ/ (в *пиньинь* /zh/, в *чжуйнь* /ㄓ/), ретрофлексная глухая придыхательная аффриката /t͡ʂʰ/ (в *пиньинь* /ch/, в *чжуйнь* /ㄔ/), глухая ретрофлексная фриктивная согласная /ʃ/ (в *пиньинь* /sh/, в *чжуйнь* /ㄕ/), которые в *гоюе* постепенно исчезают, превращаясь в твердые свистящие /ts/ (в *пиньинь* /z/, в *чжуйнь* /ㄗ/), /t͡sʰ/ (в *пиньинь* /c/, в *чжуйнь* /ㄘ/), /s/ (в *пиньинь* /s/, в *чжуйнь* /ㄙ/) соответственно. В повседневном разговорном языке на Тайване уже нет различия между этими инициалами, в большинстве случаев их принимают как одинаковые. [Дяо Яньбинь 2003, 3]

Ниже приведены примеры слов, инициали которых утратили ретрофлексное звучание (табл. 1), по [Дяо Яньбинь, 2003, 3]:

Таблица 2

пример	нормативное произношение в <i>путунхуа/гоюе</i>	реальное произношение в <i>гоюе</i>	перевод
吵架	chǎojià [t͡ʂʰaʊ(214) t͡ɕja(55)]	cǎojià [tsʰaʊ(214) t͡ɕja(55)]	ссориться
事情	shìqíng [ʃi(51)teʰiŋ(1)]	sìqíng [si(51)teʰiŋ(35)]	дело

Таблица 2 (продолжение)

收入	shōurù [ʃʌu(55)ʒu(51)]	sōurù [sʌu(55) ʒu(51)]	ДОХОД
出来	chūlái [tʃʰu(55)lai(35)]	cūlái [tʃu(55) lai2]	ВЫЙТИ

Поэтому, обычное предложение 你开的是什么车? 'ты водишь какую машину?', звучащее на *путунхуа* как [ni(214) kʰai(55) tɕʰɿ(·) ʃi(51) ʃən(35)mɕʰɿ(·) tʃʰɿ(55)] (в *пиньинь* nǐ kāi de shì shénme chē?), на *гоюе* может звучать [ni(214) kʰai(55) tɕʰɿ(2) si(51) sən(35)mɕʰɿ(3) tɕʰɿ(55)] (в *пиньинь* nǐ kāi de sì shénme chē?; в *чжуинь* ㄋㄧˊ ㄎㄞˋ ㄉㄜˋ ㄕㄧˋ ㄕㄞˋ ㄉㄜˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ).

В официальных случаях тайваньцы иногда пытаются не путать эти инициали и говорить так, как принято на материке, но делают это не систематично, из-за чего существуют некоторые слова, которые до сих пор произносятся как ретрофлексно, так и альвеолярно. Самые яркие примеры: 是 [ʃi(51)] или [si(51)] (в *пиньинь* shì или sì) 'являться кем-чем', 非常 [feɿ(55) tɕʰaŋ(35)] или [feɿ(55) tsɑŋ(35)] (в *пиньинь* fēicháng или fēicáng) 'чрезвычайно', 这 [tɕʰɿ(51)] или [tsɕʰɿ(51)] (в *пиньинь* zhè или zè) 'это, этот'.

Однако, существуют такие слова, которые сохранили свое изначальное произношение и в которых инициаль практически всегда читается ретрофлексно. Например, 时 [ʃi(35)] (в *пиньинь* shí) 'час', 唱 [tɕʰaŋ(51)] (в *пиньинь* chàng) 'петь', 吃 [tɕʰi(55)] (в *пиньинь* chī) 'кушать', 十 [ʃi(35)] (в *пиньинь* shí) 'десять'.

Кроме того, в *гоюе* существуют некоторые слова, которые, наоборот, меняют свое альвеолярное звучание на ретрофлексное. Например (табл.3), по [Дяо Яньбинь, 2003, 4]:

Таблица 3

пример	нормативное произношение в <i>путунхуа/гоюе</i>	реальное произношение в <i>гоюе</i>	перевод
岁数	suìshu [sue̞ɿ(51)ɕu(1)]	shuìshu [ɕue̞ɿ(51)ɕu(1)]	возраст
在乎	zàihu [tsa̞ɿ(51)xu(1)]	zhàihu [tɕa̞ɿ(51)xu(1)]	обращать внимание

Помимо глухих ретрофлексных аффрикат $\widehat{tɕ}$ /, $\widehat{tɕ}^h$ / и глухой ретрофлексной шипящей /ɕ/ в *путунхуа* еще существует ретрофлексный спирант (свистящий фрикативный) /z̥¹¹/ (в *пиньинь* /r/, в *чжуинь* /ㄖ/), который на Тайване заменяется несуществующей в *путунхуа* звонкой альвеолярной аффрикатой /d̥z̥/ (в *пиньинь* и в *чжуинь* соответствующего знака не предусмотрено). Таким образом, складывается следующая картина (табл. 4), по [Дяо Яньбинь 2003, 4]:

Таблица 4

пример	нормативное произношение в <i>путунхуа/гоюе</i>	реальное произношение в <i>гоюе</i>	перевод
人	rén [zən (35)]	[d̥zən (35)]	человек
认	rèn [zən (51)]	[d̥zən (51)]	знать
日	rì [zì (51)]	[d̥zì (51)]	день
如	rú [zu (35)]	[d̥zu (35)]	уподобляться
软	ruǎn [zuan (214)]	[d̥zuan (214)]	мягкий

¹¹ В зависимости от особенностей может произноситься как ретрофлексный апроксимант /ɹ/.

На основании вышеперечисленных фактов можно сделать определенный вывод: на Тайване почти полностью отсутствуют ретрофлексные инициалы, причем, их употребление минимизировано не только в разговорной речи, но и в официальном нормативном языке.

У этого факта может быть два объяснения. По мнению «отца-основателя современного сравнительного изучения *путунхуа* и *гоюя*» - К.Кюблера причина исчезновения в *гоюе* ретрофлексных инициалей – языковой контакт, влияние южных диалектов, преимущественно южноминьских и *хакка* [Kubler 1985]. По мнению К.Кюблера и многих исследователей с материкового Китая, в *гоюе* середины XX века, появившемся на Тайване, ретрофлексные инициалы были хорошо представлены. Но так как в южноминьских диалектах есть только альвеолярные аффрикаты / \widehat{ts} /, / \widehat{ts}^h / и глухая альвеолярная свистящая / s /, но нет ретрофлексных инициалей, местным жителям было сложно произносить ретрофлексные, поэтому данный тип инициалей исчез постепенно из адаптирующегося к местным условиям *гоюя*. [Дяо Яньбинь 2003, 4].

Второе объяснение, представленное в диссертации Го Юньсюаня и предполагающее более сложный сценарий развития событий, это – дефектный характер привнесенного «раннего *гоюя*» [Куо 2005]. В ходе гражданской войны на Тайвань прибывали китайские иммигранты с материка, которые не говорили на нормативном «раннем *гоюе*», то есть, возможно, и в привнесенном наддиалектном варианте китайского языка изначально не было ретрофлексных инициалей. Го Юньсюань, основываясь на данных переписи населения Тайваня в 1956, обнаружил, что среди прибывших с материка иммигрантов (около 1 млн. чел) носители диалектов северной супергруппы составляли менее 20% (причем выходцев из Пекина было 0.85% (!), а из провинции Шаньдун – 9.70%), носители диалекта у – более 20%, носители диалектов *хакка* и диалектов *минь* – около 30% [Куо 2005, 77]. Данную особенность привнесенного в 1950-х с материка *гоюя* отмечает видный современный синолог-лингвист Randy J.LaPolla: «После 1949, произошел быстрый приток населения на остров с материка, вследствие захвата материка коммунистами. Приезжие

происходили, преимущественно, из районов распространения диалекта у, они не совсем хорошо говорили на общегосударственном языке и владели им только как вторым языком. Те, для кого диалект у был родным, пытались обучать местное население Тайваня общегосударственному языку и даже заставляли местных разговаривать между собой на *гоюе*. У местного населения не было доступа к тем, для кого *гоюй* был родным, поэтому они старались обходиться имеющимся материалом, часто добавляли элементы своих местных диалектов, японского языка, английского языка. Таким образом, сформировалась местный наддиалектный вариант китайского языка, на который оказало значительное влияние местное население острова» [LaPolla 2010]. Отсюда и отсутствие постоянного использования ретрофлексных инициалей в современном тайваньском *гоюе*. Из этого исследователями делается вывод, что редкое употребление ретрофлексных инициалей в тайваньском *гоюе* может объясняться изначальным отсутствием ретрофлексных согласных в тех многочисленных вариантах «раннего *гоюя*», которые появились на острове в середине XX века. [Кuo, 2005].

Несомненно, первое и второе объяснение не противоречат друг другу, но дополняют сложную картину формирования наддиалектного варианта современного государственного языка на Тайване. Обе группы причин кажутся весьма и весьма убедительными. Го Юньсюань в своей диссертации очень убедительно доказывает неоднородный характер «раннего *гоюя*». Впрочем, какой из двух факторов являлся определяющим остается до сих пор невыясненным. В пользу активного влияния южноминьских диалектов на формирование современного *гоюя* опосредованно¹² говорит факты языковой ситуации в Сингапуре, где среди китайскоязычного населения доминируют носители диалектов группы *минь*. «В Сингапуре широко используются почти все грамматические особенности, повсеместно воспринимаемые на Тайване в качестве

¹² Опосредованно – поскольку в статье речь идет о современном письменном китайском языке и, в частности, о грамматических особенностях.

нормы современного письменного китайского языка (но воспринимаемые как ошибочные в материковом Китае)» [Chen 1993].

2.2.2. Различия в произношении инициалей /n/, /f/, /l/, /x/ (в *пиньинь* /n/, /f/, /l/, /h/ соответственно, в *чжуйнь* /ㄋ/, /ㄈ/, /ㄌ/, /ㄏ/)

В плане инициалей существует еще ряд других отличий *гоюя* от *путунхуа*, но оно наблюдается не повсеместно (как в случае с отсутствием ретрофлексных инициалей).

На Тайване апикально-альвеолярный сонорная инициаль /n/ и глухая губно-зубная щелевая инициаль /f/ фонетически заменяются на альвеолярный аппроксимант /l/ и глухой велярный (заднеязычный) фрикативный согласный /x/ (в *пиньинь* /h/) соответственно. Примечательно то, что пара альвеолярных инициалей /n/ - /l/ взаимозаменяемы, то есть процесс замены происходит как в одну сторону, так и в другую, причем случаев перехода /n/ в /l/ гораздо больше, чем /l/ в /n/. В это же время процесс замены щелевых (фрикативных) инициалей /f/ на /h/ совершенно односторонний, что, вероятно, могло стать результатом влияния южноминьских диалектов, в которых отсутствует губно-зубная щелевая инициаль /f/. Еще примечателен тот факт, что в *гоюе* глухая губно-зубная щелевая инициаль /f/ регулярно произносится как глухая губно-губная щелевая инициаль /ф/, что, возможно, является следствием влияния японского языка, в котором присутствует исключительно губно-губной вариант согласной /ф/. [Куо, 2005, 2].

Известно, что в южноминьских диалектах есть противопоставление альвеолярных инициалей /n/ и /l/, поэтому «взаимозаменяемость» данных инициалей в современном *гоюе* не может быть объяснена непосредственным влиянием местных диалектов. Скорее это является следствием неоднородности «раннего *гоюя*», привнесенного на остров беженцами с материка, поскольку наличие/отсутствие противопоставления инициалей /n/ и /l/ это одна из важнейших характеристик диалектов внутри северной супергруппы *бэйфанхуа*, т.е. во многих северных диалектах /n/ и /l/ в начальной позиции являются аллофонами.

Ниже приводим примеры этих языковых явлений (табл.4), по [Дяо Яньбинь, 2003, 8]:

Таблица 5

пример	нормативное произношение в путунхуа/гоюе	реальное произношение в гоюе	перевод
可能	kěnéng [k ^h ɿɿɿ (214)nəŋ(35)]	kěléng [k ^h ɿɿɿ (214)lən(35)]	ВОЗМОЖНО
耕牛	gēngniú [kəŋ(55) niɿɿ(35)]	gēngliú [kəŋ(55) liɿɿ(35)]	бык
农友	nóngyǒu [nəŋ(35) jɿɿɿ(214)]	lóngyǒu [lən(3 5) jɿɿɿ(214)]	крестьянин
两斤	liǎngjīn [liǎŋ(214) tein(55)]	niǎngjīn [niǎŋ(214) tein(55)]	2 цзиня
父母	fùmǔ [fu(51)mu(214)]	hùmǔ [xu(51)mu(214)]	родители
废话	fèihuà [fɛɿ(51) xɿɿ(51)]	hèihuà [xɛɿ(5 1) xɿɿ(51)]	чушь
舒服	shūfu [ʃu(55)fu(2)]	sūhu [ʃu(55)xu(2)]	удобный
部分	bùfen [pu(51)fən(1)]	bùhen [pu(51)xən(1)]	часть
天冷	tiānlěng [t ^h ɿɿɿ(55)lən(214)]	tiānněng [t ^h ɿɿɿ(55)nən(21)]	погода холодная

Помимо вышеперечисленных несоответствий, которые встречаются часто, существуют еще другие случаи. Например, переход звонкой ретро-

флексной фрикативной инициали /z/ (в *пиньинь* /r/) в альвеолярный аппроксимант /l/ , глухой постальвеолярной палатальной свистящей /ɕ/ (в *пиньинь* /x/) в апикально-альвеолярную сонорную инициаль /n/. Но это явление не повсеместное, более того, известных примеров не так много (табл. 5), по [Дяо Яньбинь, 2003, 8 – 9].

Таблица 6

пример	нормативное произношение в путунхуа/гоюе	реальное произношение в гоюе	перевод
人	rén [zən (35)]	lén [lən (35)]	человек
谑	xiè [ɕy ɤ (51)]	nüè [ny ɤ (51)]	шутить

2.3. Различия в финалях

Между *путунхуа* и *гоюем* существуют два характерных различия в плане финалей.

2.3.1. Эризация

Одна из отличительных особенностей *путунхуа* – использование эризации. Эризация – это «особое произношение финалей (*юньму*) с конечным ретрофлексным звуком [ɿ] в результате присоединения к слогу суффикса –эр, как исключение – других морфем» [Завьялова, 2008-5, 736], при этом фонетически образуется один слог. Акустически это выглядит так: два слога сливаются в один слог, в котором гласный качественно меняется, приобретая ретрофлексную окраску. В *путунхуа* существуют пары слов, которые отличаются друг от друга только наличием или отсутствием эризации, то есть эризация выполняет смыслоразличительную роль. Например, 白面 báimiàn ‘мука’, 白面儿 báimiànr ‘героин’; 花 huā ‘пестрый’, 花儿 huār ‘цветы’. Ряд слов без эризации не встречается вовсе. Например, 字母儿 zìmǔr ‘буква’, [Спешнев 2003, 122]. Еще северяне используют эризацию при удвоении прилагательных или наречий, например, 好好儿 hǎohǎor ‘очень хорошо’.

На Тайване было проведено исследование, результат которого показал частоту использования эризации. Были опрошены 20 студентов университетов. В ходе исследования не было ни одного человека, который бы использовал эризацию в 100% случаев, 8 человек используют ее часто, 9 человек говорят с эризацией лишь время от времени, и три человека не используют ее вообще. Более того, те студенты, кроме совершенно определенных случаев, таких как 一会儿 yíhuìr ‘немного’, 一块儿 yíkuàir ‘вместе’, в большинстве случаев говорят без эризации [Дяо Яньбинь, 2003, 5]

Ниже приведены примеры слов, которые в *путунхуа* употребляются только с эризацией, тогда как в *гоюе* она в этих словах совершенно не используется:

一半 yībàn ‘половина’、伙伴 huǒbàn ‘партнер’、聊天 liáotiān ‘болтать’、好哥们 hǎogēmen ‘друг’、出去玩 chūqùwán ‘пойти развлечься’、大一点 dàyīdiǎn ‘чуть побольше’。

Более того, в *путунхуа* и нормативном *гоюе* существует еще и отдельный слог er /ɣ/ ,например, 儿 ér из 儿子 érzi ‘сын’. Тайваньцам этот звук дается с трудом, особенно во втором тоне, в таких случаях тайваньцы говорят не /ɣ/ (35), а /ɣ/ (35)/ [Дяо Яньбинь, 2003, 5].

2.3.2. Заднеязычные и переднеязычные финали

Одним из основных различий между *путунхуа* и *гоюем* является звуковые изменения финалей, а именно смешивание переднеязычных финалей с заднеязычными. Примечательно, что подобные замены между заднеязычными и переднеязычными финалями наблюдаются только в финалях /ən/, /ɤŋ/ и /in/, /iŋ/. В случаях с финалями /an/ и /aŋ/ таких замен никогда не происходит.

Ранние исследования этой проблемы на материале *гоюя* показывали самые противоречивые результаты (обобщено по [Yang, 2010]).

Траектория 1: регулярные изменения /iŋ/ и /ɤŋ/ соответственно в /in/ и /ən/.

Траектории 2: переход /iŋ/ в /in/, а так же /ɤŋ/ в /ən/ при определенных условиях;

Траектория 3: полная утрата финалью /iŋ/ заднеязычной терминали и трансформация централи в назализированную /ĩ/.

В ходе ряда новейших экспериментов с применением средств спектрального анализа было установлено, что в *гоюй* в финалях /iŋ/ и /ɤŋ/ заднеязычная терминаль практически постоянно (более 95%) переходит в переднеязычную терминаль, причем назализации централи не наблюдается [Yang, 2010].

$$/ŋ/ > [n]/\{i, ə\}.$$

Однако в *гоюе* есть исключение из этого общего правила. В ходе экспериментов [Yang, 2010] было сделано еще одно интересное наблюдение относительно финали /ɤŋ/: если инициаль является губным согласным, то финаль /əŋ/ переходит в /oŋ/ (в более 70% случаев). Например, *meng* (/məŋ/) никогда

не произносится как *mən* (/mən/), но последовательно произносится *mɒŋ* (/mɒŋ/).

Похожий эксперимент в отношении заднеязычных и переднеязычных финалей (с применением средств спектрального анализа) был проведен и в плане *путунхуа* [Yang, 2010]. Что касается финалей /ən/ и /ɛŋ/, то они в *путунхуа* несомненно противопоставляются, т.е. смешиваются крайне редко. Но что касается финалей /in/ и /iŋ/, то *путунхуа* скорее обнаруживаются обратные – по сравнению с современным *гоюем* – тенденции развития. В *путунхуа* переднеязычная финаль /in/ часто (более 42%) переходит в заднеязычную /iŋ/. Впрочем, и обратные изменения нельзя назвать случайными: заднеязычная /iŋ/ в переднеязычную /in/ в более чем 38% [Yang, 2010].

$$/n/ > [ŋ]/i/$$

Противоположные тенденции развития произношения назализированных финалей в *путунхуа* и *гоюй* отражают две различные теории относительно эволюции терминалей в китайских диалектах (на материале более 20 диалектов). В соответствии с одной теорией, порядок изменений будет таким: /m/ > /n/ > /ŋ/ (т.е. последние две стадии описывают процессы в *путунхуа*). По противоположной теории, конечным вариантом будет переднеязычная терминаль – от губно-губной носовой терминали к переднеязычной носовой терминали (/m/ > /n/) и от заднеязычной к переднеязычной (/ŋ/ > /n/) при назализации централи (т.е. в некоторой мере описывает процессы в *гоюй*). [Yang, 2010].

Эксперименты тайваньского лингвиста Ян Сяоцы (杨孝慈) показывают весьма однозначные траектории развития /ɛŋ/ > /ən/ и /iŋ/ > /in/ в современном *гоюе*, но на самом деле возможно то, что эти процессы действительно разнонаправлены. Выше изложенный материал основывался на результатах спектрального анализа. Ниже приводим любопытную точку зрения на данный вопрос, основанную прежде всего на личном акустическом восприятии и предполагающую совершенно другую тенденцию. [Дяо Яньбинь, 2003, 5]

В ходе опыта было установлено, что тайваньцы вместо «in» произносят «ing», например, при написании 新加坡 [ɕin (55) tɕia (55) p^h ɿ ɔ (55)] (в *пиньинь* Xīnjiāpō) ‘Сингапур’ напишут скорее «星加坡» и скажут [ɕiŋ(55) tɕia(55) p^h ɿ ɔ(55)] (в *пиньинь* xīngjiāpō). Причем, если у иероглифа могут быть разные значения, то будут и разные чтения, например 聘 [p^hin (51)] (в *пиньинь* pìn) ‘пригласить’ в смысле «попросить людей приступить к работе» следует читать как [p^hin (51)] (в *пиньинь* pìn) , а в смысле «дочь выходит замуж» следует читать как [p^hiŋ (51)] (в *пиньинь* pìng) . Более того, в *гоюе* еще остались иероглифы, которые допускают разночтения, например, 皿 ‘сосуд’, который можно читать как [mín (214)] (в *пиньинь* mǐn), так и [mīŋ] (в *пиньинь* mǐng). В этих случаях на Тайване наблюдается несистематическая замена в обе стороны.

Для того, чтобы оценить степень распространенности смешения терминалей /n/ и /ŋ/, были опрошены 17 студентов младшей школы. Пять человек /in/ всегда читали как /iŋ/ , а оставшиеся 12 пытались читать по-разному, но делали ошибки, произнося вместо /iŋ/ - /iəŋ/. Среди 20 опрошенных студентов средней школы пять человек совершенно не видели разницы между /in / и /iŋ/, трое более-менее могли различить, а один человек на слух мог понять разницу, но сам воспроизвести был не в состоянии.

Было также установлено, что тайваньцы /ən/ заменяют на /əŋ/ не повсеместно. Например, 肯 ‘соглашаться’ читается как [k^hən (214)] (в *пиньинь* kěn), так и [k^həŋ (214)] (в *пиньинь* kěng), 地震 ‘землетрясение’ при нормативном произношении [ti(51)tɕən (51)] (в *пиньинь* dìzhèn) превратилось в [ti(51)tɕəŋ (51)] (в *пиньинь* dìzhèng) , 早晨 ‘утро’ читается вместо [saɿ (214)tɕ^hən(4)] (в *пиньинь* zǎochen) - [saɿ (214) tɕ^həŋ (35)] (в *пиньинь* zǎochéng).

Это явление очень распространено в диалектах южной части материкового Китая, поэтому, исходя из того, что миньнаньские диалекты оказали большое влияние на *гоюй*, все научно объяснимо. [Дяо Яньбинь, 2003, 6]

2.4. Тоновая система

2.4.1. Нейтральный тон

Нейтральный тон – это «термин, которым обозначают нейтрализацию тона (*шэндяо*) в неначальном слоге двусложных и многосложных сочетаний, сопровождающуюся сокращением длительности и интенсивности звучания слога. В путунхуа и пекинском диалекте высота слогов в нейтральном тоне определяется тоном предшествующего слога» [Завьялова, 2008-4, 731]. В *путунхуа* есть случаи, когда использование легкого тона является обязательным:

- служебные частицы 的 *de*、得 *de*、地 *de*、着 *zhe*、了 *le*、过 *guo* и модальные частицы 吧 *ba*、嘛 *ma*、呢 *ne*;
- повторы слогов , например 姑姑 *gūgu* ‘тетка’ или 了解了解 *liǎojiěliǎojiě* ‘понять’;
- послеслоги 头 *tou*、子 *zi* или указатели на количество 们 *men*, например 木头 *mùtou* ‘древесина’, 我们 *wǒmen* ‘мы’.

Есть так же случаи, в которых использование нейтрального тона носит факультативный характер:

- односложные локативы после существительных и второй слог в двусложных локативах, например 后面 *hòumiàn* ‘позади’, 楼下 *lóuxià* ‘внизу’, 路上 *lùshang* ‘на дороге’;
- послелогов направления, такие как 来、去、起来、下去, например 送来 *sònglái* ‘прислать’, 出去 *chūqu* ‘выйти’, 说起来 *shuōqǐlái* ‘начать говорить’;
- счетное слово 个 *ge*;
- устоявшиеся выражения, в которых второй слог утрачивает свой тон, например 消息 *xiāoxi* ‘новость’.

Все эти вышеописанные случаи широко используются в *путунхуа*, тогда как в тайваньском *гоюе* легкий тон употребляют очень редко: только в случаях со служебными частицами и в случае со счетным словом «个» *ge*. Во всех же остальных случаях нейтральный тон не используется. Для иллюстрации приводим ниже несколько слов, которые в *путунхуа* произносятся с легким тоном, а в *гоюе* – нет:

谢谢 [ɕiɛ(51)ɕiɛ(51)] (в *пиньинь* *xièxiè*) ‘спасибо’, 妈妈 [ma(55)ma(55)] (в *пиньинь* *māmā*) ‘мама’, 先生 [ɕiɛn(55)ɕəŋ(55)] (в *пиньинь* *xiānshēng*) ‘господин’, 兴趣 [ɕiŋ(51)tɕʰy(51)] (в *пиньинь* *xìngqù*) ‘интерес’, 衣服 [i(55)fu(51)] (в *пиньинь* *yīfu*) ‘одежда’, 照顾 [tɕɑŋ(51)ku(51)] (в *пиньинь* *zhàogù*) ‘заботиться’. [Дяо Яньбинь, 2003, 6].

Одна из многих причин того, что в современном *гоюе* нейтральный тон встречается намного реже, чем в *путунхуа*, вероятно, заключается в том, что на Тайване *гоюй* преподавался в школе, а занятие в аудитории предполагает нарочито медленное и отчетливое произнесение всех слогов. Другие факторы – влияние местных диалектов, в которых мало представлен нулевой тон; неоднородный характер «раннего *гоюя*»; оторванность от реального пекинского произношения – несомненно, также оказывали значительное влияние.

2.4.2. Различия в тонах

Если судить по нормативным документам Тайваня («Таблица чтения тонов государственного языка» (国音声调表)), в которой говорится о наличии четырех «тоновых классов» (调类, *дяолэй*), то значительных различий в тонах между *путунхуа* и *гоюем* не должно быть. Однако при экспериментальном анализе реальных фонетических характеристик тонов (调值, *дяочжи*, регистр и контур тона) при произношении слогов изолированно и слогов в потоке речи становится заметно, что несоответствия в большей или меньшей степени все-таки существуют. [Дэн Дань, 2006]

Рассмотрим сначала ситуацию при отдельном произношении слогов. При изолированном произнесении фонетические характеристики тонов в *путунхуа* и тоны в *гоюе* отличаются, тоны, относящиеся к одинаковому «тоновому классу», отличаются друг от друга и по высоте, и по длине.

Таблица 7.

Частотная характеристика тонов в *путунхуа* и *гоюй* при реальном изолированном произнесении (по пятиступенчатой шкале)¹³, по [Дэн Дань, 2006]

Тон	阴平 yīnpíng '1 тон'	阳平 yángpíng '2 тон'	上声 shǎngshēng '3 тон'	去声 qùshēng '4 тон'
<i>путунхуа</i>	55	35	212	51
<i>гоюй</i>	44	23	211 / 21	51

Что касается высоты тонов, первый и второй тоны в *гоюе* сильно отличаются от первого и второго в *путунхуа* из-за влияния южноминьских диалек-

¹³ Для обозначения собственно мелодической характеристики тонов в синологии используется цифровая система, предложенная Чжао Юаньжэнем (1930). Речевой высотный диапазон человека разделен на пять условных уровней: самому низкому уровню соответствует цифра 1, самому высокому – цифра 2.

тов, поскольку если говорить, сравнивая диалектные группы китайского языка в целом, то тоны южноминьских диалектов относятся к тонам среднего регистра, а тоны пекинского диалекта – к высокому регистру. [Дэн Дань, 2006]

Наиболее значительные изменения – по сравнению с требованиями нормативных документов – затронули третий тон (上声 *шаншэн*), который обычно описывают как нисходяще-восходящий с мелодикой [214]. И в *путунхуа*, и в *гоюе* при изолированном произнесении обнаруживается тенденция к сокращению восходящей части. В *путунхуа* регистр третьего тона при реальном произнесении будет [212], а *гоюе* восходящая часть, совершенно отсутствует – [21] или [211], т.е. *шаншэн* – это низкий нисходящий тон (в противоположность к высокому нисходящему тону – *цуюшэн* 去声 [51]).

Что касается длительности тонов, между двумя устными формами тоже есть заметные различия. В *путунхуа* самым длинным тоном считается третий, за ним идут второй, первый, четвертый. В *гоюе* же по-другому : первый - самый длинный, далее второй, третий и четвертый. [Дэн Дань, 2006]

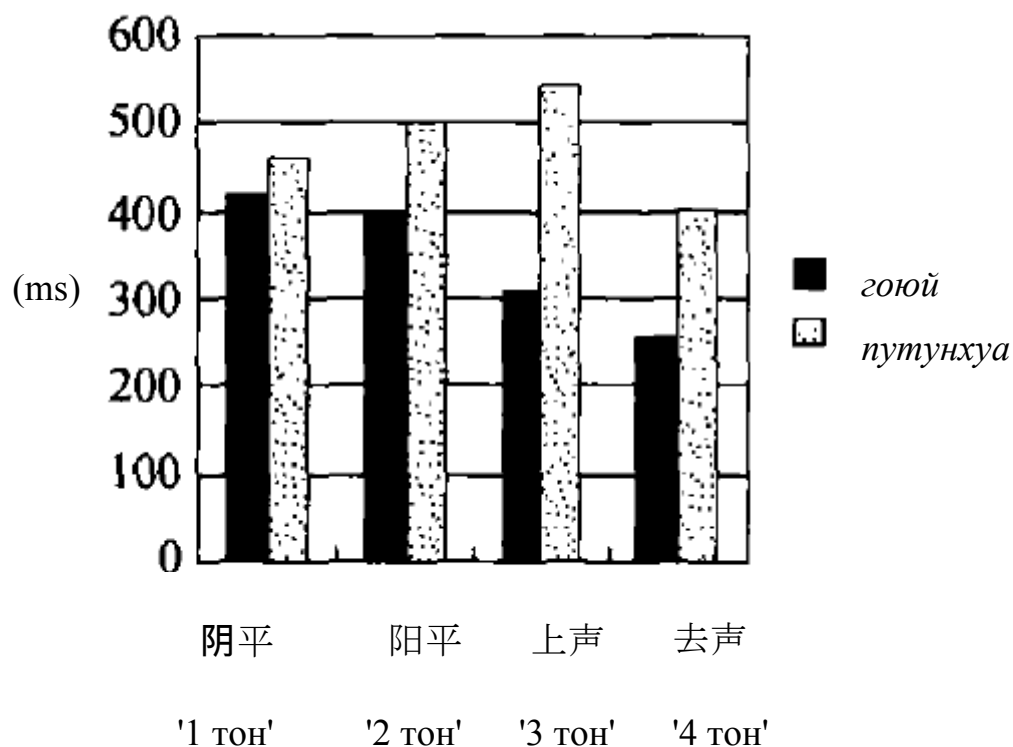


Рис. 1. Сравнение длительности тонов *путунхуа* и *гоюй* при изолированном произнесении, по [Дэн Дань, 2006]

Теперь же рассмотрим тоны в потоке речи. Второй тон как в *путунхуа*, так и в *гоюе* имеет тенденцию к ослаблению подъема. В *гоюе* эта особенность выражена особенно заметно, можно сказать, что второй тон в *гоюе* характеризуется как полностью ровный средний тон [22], а в *путунхуа* – это слегка восходящий средний тон [23].

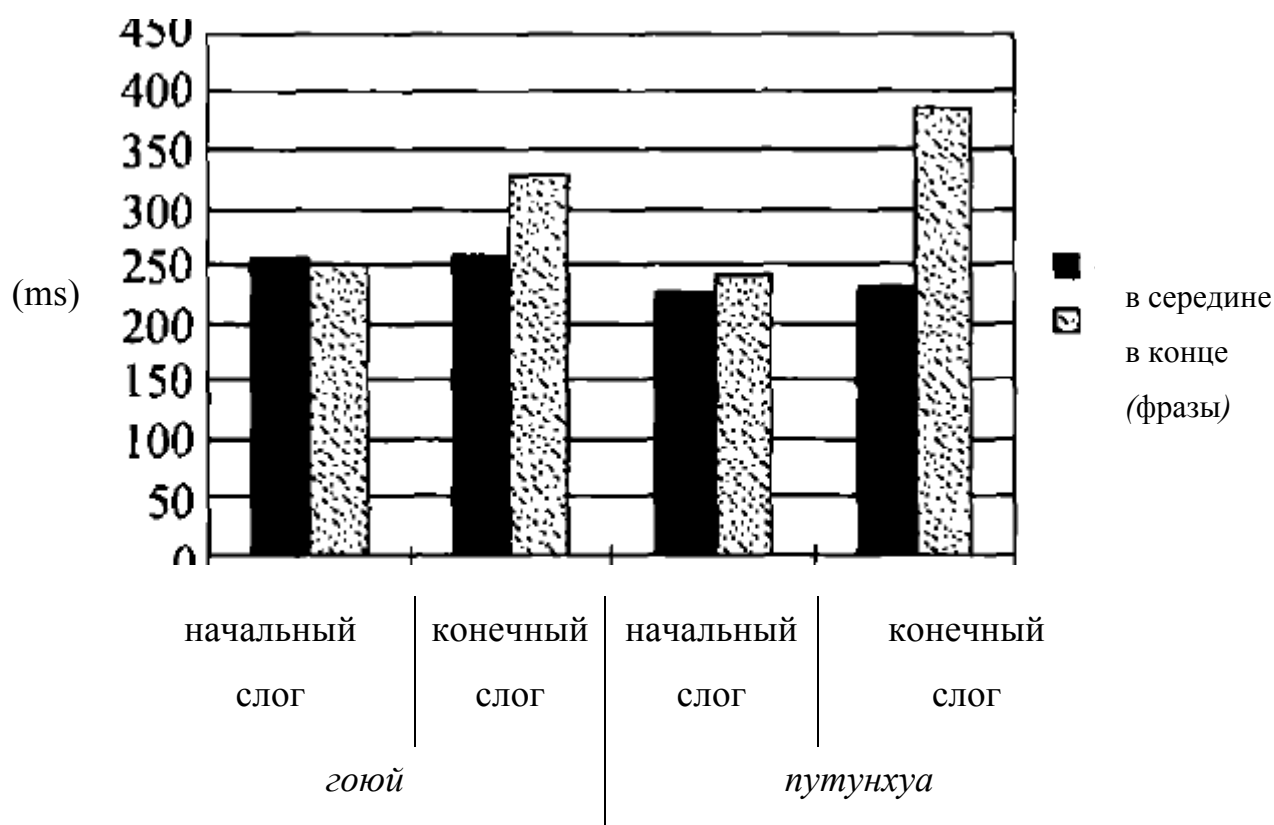
Таблица 8.

Частотная характеристика тонов в *путунхуа* и *гоюй* при реальном произнесении в потоке речи (по пятиступенчатой шкале), по [Дэн Дань, 2006]

положение слога в потоке речи		<i>путунхуа</i>				<i>гоюй</i>			
		阴平	阳平	上声	去声	阴平	阳平	上声	去声
		1 тон	2 тон	3 тон	4 тон	1 тон	2 тон	3 тон	4 тон
в середине предложения	начальный слог слова	55	23	21	52	44	22	31	53
	конечный слог слова	55	23	412	53	55	22	41	53
в начале предложения	начальный слог слова	55	23	21	52	44	22	31	52
	конечный слог слова	55	24	412	53	55	33	41	53

Что касается длительности слогов в потоке речи, в *путунхуа* длительность слога не очень зависит от его положения в контексте: от того первый это или последний слог в двусложном или многосложном сочетании; от того произносится ли данный слог в середине или в конце фразы. А в *гоюе* конечный слог фразы – намного длиннее, чем в середине, см. рис. 2.

Рис. 2. Сравнение длительности слогов *путунхуа* и *гоюй* в двусложных сочетаниях в потоке речи (без учета тона), по [Дэн Дань, 2006].



Что касается длительности слогов с различными тонами в потоке речи, то третий тон в потоке речи в *гоюе* будет самым коротким, в то время как в *путунхуа* – четвертый. Более того, первый и второй тон в *гоюе* значительно длиннее третьего и четвертого. [Дэн Дань, 2006]

2.5 Специфические различия в произношении

Выше рассматривались обобщенные фонетические различия между *путунхуа* и *гоюем*. Далее мы хотим подробнее описать некоторые отдельные случаи. Сравнивая нормы чтения некоторых слогов (иероглифов) в *путунхуа* и *гоюе*, можно заметить, что есть случаи, где совпадают инициаль и финаль, но не совпадают тоны, а есть слова, где зарегистрированы несовпадения как тонов, так и финалей одновременно. Далее приводятся примеры этих двух ситуаций.

Причины этого в различных установленных произносительных нормах, на которые ориентированы современный *путунхуа* и современный *гоюй*. На материке – это опубликованные в 1987 «Таблицы утвержденного произношения для слов с различным чтением в *путунхуа*» (《普通话异读词审音表》), а на Тайване – это преимущественно произносительные стандарты, выработанные еще в 1930-х: «Словарь чтения часто употребительных иероглифов в государственном языке» (1932, 《国音常用字汇》) и «Словарь государственного языка» (1936, 《国语词典》).

2.5.1. Различия в произношении финалей

Разные варианты «правильного произношения» – *чжэнъинь* (正音) – не только в тоне, но и в плане финали. Ниже приводим некоторые примеры таких слов (табл. 7), по [Дяо Яньбинь, 2003, 10].

Таблица 9

пример	<i>путунхуа</i> <i>чжэнъинь</i> , единственный	<i>гоюй</i> (<i>чжэнъинь</i>)	гоюй (допустимый вариант)	перевод
蠕	gú [ʒu (35)]	ruǎn [ʒuan(35)]	gú [ʒu (35)]	ползти
艘	sōu [sʊʊ (55)]	sāo [saʊ (55)]	sōu [sʊʊ (55)]	судно
癌	ái [aɿ (35)]	yán [jiɛn (35)]	ái [aɿ (35)]	онкология
蜗	wō [wʊʊ (55)]	guā [kʊa (55)]	wō [wʊʊ (55)]	улитка

В *гоюе* «правильное произношение» - *чжэнъинь* – соответствует произносительной норме периода «раннего *гоюя*», закреплённой в «Словаре чтения часто употребительных иероглифов в государственном языке» (1932, 《国音常用字汇》), см. Приложение 2. а. То есть, если принимать во внимание этот факт, то современный *гоюй* не является дефектным вариантом *путунхуа*, а скорее современный *путунхуа* – «дефектный» вариант раннего *гоюя*.

2.5.2 Различия в произношении тонов

Сравнивая нормативные чтения некоторых иероглифов в *путунхуа* и *гоюе*, можно заметить, что есть случаи когда произношение иероглифов отличается тонами, несовпадения тонов могут быть полными или частичными. Далее приводятся примеры этих двух ситуаций.

2.5.3 Полное несовпадение вариантов произношения тонов

Ниже мы приводим несколько примеров частотных иероглифов, которые в *путунхуа* и *гоюе* имеют только одно «правильное произношение» – *чжэньбинь* – и различаются тонами (табл. 8), по [Дяо Яньбинь, 2003, 11 – 12].

Таблица 10

пример	<i>путунхуа</i> (чжэньбинь)	<i>гоюй</i> (чжэньбинь)	перевод
识	shí [ʃi (35)]	shì [ʃi (51)]	знать
吨	dūn [tʉən (55)]	dùn [tʉən (51)]	тонна
危	wēi [wʉei (55)]	wéi [wʉei (35)]	опасность
叔	shū [ʃu (55)]	shú [ʃu (35)]	дядя

«Правильное чтение» в *гоюе* соответствует произносительной норме периода «раннего *гоюя*», закреплённой в «Словаре чтения часто употребитель-

ных иероглифов в государственном языке» (1932, 《国音常用字汇》), см. Приложение 2. б.

2.5.4 Частичное несовпадение вариантов произношения тонов

Кроме того, существуют некоторые иероглифы, которые при произношении в *путунхуа* имеют только одно «правильное чтение» – *чжэнъинь*, а в *гоюй* кроме совпадающего с *путунхуа чжэнъинь*, еще имеют «разночтения» – различаются тонами, в зависимости от разных ситуаций – употребления в разных многосложных словах или сочетаниях. Ниже приводим несколько примеров таких иероглифов (табл. 9), по [Дяо Яньбинь, 2003, 12]

Таблица 11

пример	<i>путунхуа</i> <i>чжэнъинь</i> , единственный	<i>гоюй</i> разночтения (кроме <i>чжэнъинь</i>)	случаи употребления разночтений в <i>гоюй</i>
阿	ā [a (55)]	à [a (51)]	<p>1) в словах-обращениях;</p> <p>2) при транслитерации, например: - 阿拉伯 [a(51)la (55) pǎo (35)], в <i>пиньинь</i> àlābó , в <i>чжуинь</i> [ㄚˊ (51) ㄌㄚˊ (55) ㄆㄠˋ (35)], 'арабский';</p> <p>- 阿根廷 [a(51)kən(55)tʰɪŋ(35)], в <i>пиньинь</i> àgēntíng, в <i>чжуинь</i> [ㄚˊ (51) ㄍㄣˋ (55) ㄊㄥˊ (35)], Аргентина);</p> <p>3) 阿片 [a(51)pʰɿ ɛn(51)] , в <i>пиньинь</i> àpiàn, в <i>чжуинь</i> [ㄚˊ (51) ㄆㄧㄢˋ (51)]; 'опиум'</p> <p>4) 阿门 [a(51)mən(35)], в <i>пиньинь</i> àmén, в <i>чжуинь</i> [ㄚˊ (4) ㄇㄣˋ (2)]; 'аминь'</p>

Таблица 11 (продолжение)

法	fǎ [fa (214)]	fǎ [fa(35)]	法子 [fa(35)tsi(3)], в <i>пиньинь</i> fǎzi , в <i>чжуинь</i> [ㄈㄚˇ(35) ㄘㄩˇ(3)], ‘способ’;
		fā [fa(55)]	没法儿 [meɿ(35)faɿ(55)], в <i>пиньинь</i> méi fār, в <i>чжуинь</i> [ㄇㄟˋ(35) ㄈㄚˊ(55)], ‘нет вариантов’
		fà [fa(51)]	法国 [fa(51) kʰʊo (35)], в <i>пиньинь</i> fàguó, в <i>чжуинь</i> [ㄈㄚˋ(51) ㄍㄨㄛˊ(35)], ‘Франция’

Разночтения в *гоюе* соответствуют произносительной норме периода «раннего *гоюя*», закрепленной в «Словаре чтения часто употребительных иероглифов в государственном языке» (1932, 《国音常用字汇》), см. Приложение 2. в.

В чем же причина несовпадений вариантов произношения тонов и произношения? На материке изначально тоже существовали разночтения, но в 30-е годы прошлого столетия была проведена реформа китайского языка, в ходе которой это было устранено. Но те люди, которые иммигрировали на Тайвань до этой реформы, продолжали говорить по-старому. [Завьялова, 2006]. Если открыть китайский словарь 1932 года, то можно увидеть, что тот же 法 [fa(214)], (в *пиньинь* fǎ) ‘закон’ имеет не только привычный третий тон [ㄈㄚˇ(214)], но и второй тон - [ㄈㄚˊ(35)] (в МФА [fa (35)], в *пиньинь* fā) в слове 法子 fǎzi ‘способ’; или первый тон [ㄈㄚˊ(55)] (в МФА [fa (55)], в *пиньинь* fā) в слове 法儿 fār ‘способ’; и даже четвертый тон - [ㄈㄚˋ(51)] ([fa (51)], *пиньинь* fà) в 法国 fàguó ‘Франция’.

2.6 Выводы

В данной главе была проанализирована фонетика двух наддиалектных вариантов современного государственного китайского языка – *путунхуа* и *гоюй* – с целью выявления и описания различий между ними.

Фонетические различия между этими двумя наддиалектными формами китайского языка, которые являются двумя траекториями развития «раннего *гоюя*» после середины XX века, обусловлены, главным образом, шестью взаимосвязанными причинами:

1) Влияние местных китайских диалектов – прежде всего миньнаньских диалектов – на «ранний *гоюй*», массированно появившийся на острове в конце 1940-х – середине 1950-х.

2) Неоднородный характер «раннего *гоюя*», массированно появившийся на острове в конце 1940-х – середине 1950-х, лишь небольшая доля переселенцев времен гражданской войны в достаточной мере владели нормативным «ранним *гоюем*».

3) Малая доступность на протяжении 50-60 лет для населения острова реального общения с теми, для кого нормативное произношение *гоюя* (т.е. пекинское) было произношением их родного языка.

4) Различные произносительные нормы, на которые ориентированы современный *путунхуа* и современный *гоюй*: на материке – обновленные стандарты 1987, а на Тайване – это, преимущественно, стандарты, выработанные еще в 1930-х.

5) Обучение *гоюю* в аудитории, и как следствие – нарочито медленное, отчетливое и протяжное произнесение слогов повлияло на воспроизведение тонов (малое распространение в речи нейтрального тона, заметное увеличение длительности слога в конце фразы).

6) Изменения, происходящие в фонетической норме *путунхуа* – в пекинском диалекте вследствие языкового контакта с другими диалектами материкового Китая.

Глава 3

Фонетические различия между *путунхуа* и *хуаюем*

Так же, как и в случае *путунхуа* с *гоюем*, у *путунхуа* с *хуаюем* официально нет серьезных различий в фонетическом плане: в *хуаюе* тоже существует 4 тона, количество *инициалей* и *финалей* одинаково с их количеством в *путунхуа*. Однако в разговорной речи можно заметить тот факт, что в реальности существуют различия между фонетикой *путунхуа* и фонетикой *хуаюя* в двух аспектах: в тонах и в произношении. Ниже подробнее рассмотрим эти различия.

3.1. Тональные различия. Отсутствия нейтрального тона

Выше, во второй главе, во время разбора фонетических различий между *путунхуа* и *гоюем* было описано, в каких случаях употребляется легкий тон в *путунхуа*. Из-за того, что у Сингапура и материкового Китая долгое время не было контактов, единственным источником учебных материалов по китайскому языку для сингапурских школ был именно Тайвань. Поэтому *хуаюй* в свое время очень многое взял от *гоюя* (так же как и от местных диалектов). Вследствие чего причина отсутствия легкого тона может быть такой же: так как аудиоматериалах произношение было академическим, а живых носителей *путунхуа*, с кем можно было бы практиковать язык, не было, то и студенты учили идеальное произношение слов без намека на нейтральный тон. Ниже приведем несколько примеров:

地方 [ti(51)faŋ(55)] (в *пиньинь* dìfāng ‘место’), 爱上 [aɪ(51)ʂaŋ(51)] (в *пиньинь* àishàng) ‘полюбить’, 爬起来 [pʰa(35) tɛʰi (21) laɪ(35)] (в *пиньинь* páqǐlái) ‘взобратся’.

3.2 Различия в произношении

Как и в случае с *гоюем*, диалект *хакка* оказал очень сильное влияние на произносительные способности этнических китайцев, живущих в Сингапуре, отчего многие звуки, имеющиеся в *путунхуа*, они произнести не могут. Это породило несколько различий в произношении.

1) Отсутствие в *хуаюе* ретрофлексных инициалей.

Ретрофлексная глухая аффриката /tʂ/ (в *пиньинь* /zh/, в *чжуйн* /ㄓ/), ретрофлексная глухая придыхательная аффриката /tʂʰ/ (в *пиньинь* /ch/, в *чжуйн* /ㄔ/), глухая ретрофлексная фрикативная согласная /ʂ/ (в *пиньинь* /sh/, в *чжуйн* /ㄕ/), которые в *гоюе* постепенно исчезают, превращаясь в твердые свистящие /ts/ (в *пиньинь* /z/, в *чжуйн* /ㄗ/), /tʂʰ/ (в *пиньинь* /c/, в *чжуйн* /ㄘ/), /s/ (в *пиньинь* /s/, в *чжуйн* /ㄙ/) соответственно. Как и в *гоюе*, в разговорном *хуаюе* уже нет различий между этими инициалами, из-за чего возникают проблемы в понимании устной речи. Ниже приведем несколько примеров:

Таблица 12

пример	нормативное произношение в <i>путунхуа/хуаюе</i>	реальное произношение в <i>хуаюе</i>	перевод
历史	lìshǐ [li(51)ʂʌ(214)]	lìsǐ [li(51)sɿ(214)]	история
法律上	fǎlùshàng [fA(214)li(51) ʂAŋ(51)]	fǎlùsàng [fA(214)li(51) sAŋ(51)]	де-юре
整天	zhěngtiān [tʂAŋ(214) tʰɿɛn(55)]	zěngtiān [tsʰAŋ(214) tʰɿɛn(55)]	целый день

2) Различия в произношении инициали /l/ (в *пиньинь* /l/, в *чжунь* /ㄌ/)

Из-за влияния фуцзянского диалекта для *хуаюя* характерен переход звонкой ретрофлексной фрикативной инициали /ʐ/ (в *пиньинь* /r/) в альвеолярный аппроксимант /l/.

Таблица 13

пример	нормативное произношение в <i>путунхуа/хуаюе</i>	реальное произношение в <i>хуаюе</i>	перевод
认识	rènshi [ʐən(51)ʂi(1)]	lènsi [lən(51)ʂi(1)]	знакомить
热	rè [ʐə (51)]	lè [lən(51)]	жаркий

2) Отсутствие эризации

Из-за длительного перерыва отношений между Сингапуром и материковым Китаем, а так же вследствие наличия языковых контактов с Тайванем, где так же отсутствует эризация в словах, в *хуаюе* не эризируют финали слов. 伙伴 *huǒbàn* ‘партнер’, 聊天 *liáotiān* ‘болтать’ - эти и другие слова, которые в Пекине употребляются только с эризацией, в Сингапуре произносят без нее.

3.3 Выводы

Хуаюй сохранил в себе лексику и характерные черты *вэньяня* и *байхуа* начала 20 столетия, так как первое время в Сингапуре учили и преподавали по учебным материалам Китайской Республики, произношение исходило из того, как это было написано в “國音字典” и “國音常用字典” (например, 滑 huá [хүа(35)] читают как 骨 gǔ [гу(214)]). А так как дальше страны развивались отдельно друг от друга, в каждом из обществ были свои языковые тенденции, отсюда пошло расхождение в произношении многих слов. Кроме того, на формирование *хуаюя* продолжало оказывать воздействие «соседство» южно-китайскими диалектами. Активные культурные, торговые, социальные взаимодействия не могло не повлиять на развитие сингапурского *хуаюя*. Более того, в период с 1949 по 1979 года у КНР и Сингапура тесных контактов не происходило, из-за чего у *путунхуа* не было возможности каким-либо образом влиять на становление *хуаюя*. Напротив, почти все учебные, развлекательные материалы приходили в Сингапур из Тайваня, где говорили на гоюе, который тоже имеет различия с *путунхуа* в разных планах, и так *хуаюй* не мог не попасть под влияние *гоюя* и его своих характерных особенностей. В 1979 году в КНР началась политика реформ и открытости¹⁴, которая подразумевала тесные и множественные контакты с внешним миром. Так началось активное взаимодействие между материком и Сингапуром, что привело к воздействию *путунхуа* на *хуаюй*.

¹⁴ Политика реформ и открытости (改革开放) – программа экономических реформ в КНР, направленная на создание социализма с китайской спецификой и на открытость внешнему миру.

Глава 4

Лексические различия между *путунхуа* и *гоюем*

В данной главе лексику *гоюя* и *путунхуа* мы классифицируем на соответствующие и несоответствующие друг другу слова, тщательно и комплексно анализируем различия в морфологии, употреблении и источники возникновения. Также рассматриваем возможные причины возникновения этих различий исходя из влияния других языков и диалектов, последствий языковой политики в середине 20 века.

4.1. Соответствующие слова

Прежде всего необходимо сказать, что в “китайском языке слова делятся на слоги. В китайском языке отдельный слог, как правило, наделен смысловым значением. Таким образом, применительно к китайскому языку слог является не только звуковой, но также и смысловой единицей. Это значит, что в китайском языке слоговое деление обычно совпадает с морфологическим членением, и поэтому морфему иногда называют слогоморфемой. (...)Анализируя факты китайского языка, целесообразно, подобно другим языкам, выделить морфему как языковую единицу, меньшую, чем слово, представляющую собой минимальную часть слова, наделенную определенным значением, но лишенную синтаксической самостоятельности.” [Горелов 1984, 10].

Так называемые «соответствующие слова» подразумевают под собой как «соответствующие по внешней форме», так и «соответствующие по смыслу», то есть слова, состоящие из одинаковых иероглифов, и слова, семантически друг другу тождественные. Мы же будем рассматривать только полностью (или частично) идентичные по смыслу слова, но различные по форме, или же

наоборот , идентичные по внешней форме слова, но с разной семантикой. Следовательно, слова, относящиеся к типу «соответствующие слова» , мы условно разделим на несколько подтипов.

4.1.1 Различные по форме , идентичные по смыслу.

1) Слова с обратным порядком иероглифов

В *путунхуа* и *гоюе* существуют пары слов , которые совершенно идентичные по смыслу , и в составе имеют одинаковые иероглифы , но при этом в *путунхуа* один порядок иероглифов в слове , а в *гоюе* – обратный. В некоторых случаях в *путунхуа* используются оба варианта , например, 道地 dàodì 'истинный, верный' , но не так часто, как 地道 dìdào. Ниже в Таблице 14 приводим примеры данного случая.

Таблица 14

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
перемещать	转移 zhuǎnyí	移转 yízhǎn
похищать	盗窃 dàoqiè	窃盗 qièdào
огненно-красный	红火 hóng huǒ	火红 huǒ hóng

2) Слова, отличающиеся только по одной морфеме

а) Рассмотрим двусложные слова (состоящие из двух иероглифов), в которые первые иероглифы разные, а последние - одинаковые. (См. Таблица 15).

Таблица 15

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
место проведения экзамена	考场 kǎochǎng	试场 shìchǎng
вершина	高峰 gāofēng	尖峰 jiānfēng
большая половина	多半 duōbàn	泰半 tàibàn

К этому же подтипу относятся следующие пары слов :

Таблица 16

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
основные принципы	概要 gài'yào	大要 dà'yào
убежать	逃跑 táopǎo	落跑 luòpǎo
подорожание	增值 zēngzhí	加值 jiāzhí
донор крови	献血 xiànxuè	捐血 juānxuè

б) Существуют также слова, в которые первые иероглифы одинаковые , последние - разные:

Таблица 17

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
программное обеспечение	软件 ruǎnjiàn	软体 ruǎntǐ
реальность	实际 shíjì	事务 shìwù
быть волонтером	义工 yìgōng	志工 zhìgōng
отдаленный	长远 chángyuǎn	长线 chángxiàn
плата за проезд	车费 chēfèi	车资 chēzī

с) В многосложных словах могут различаться как иероглифы, стоящие в середине слова, так и те, что по краям .

Таблица 18

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
космическая станция	空间站 kōngjiānzhàn	太空站 tàikōngzhàn
постоянное запоминающее устройство (ROM)	只读存储器 zhǐdú cúncǔqì	唯读记忆体 wéidú jìyìtǐ

Таблица 18 (продолжение)

слой населения, живущий только на зарплату	工薪阶晨 gōngxīn jiē chén	受薪阶级 shòu xīn jiējí
---	-----------------------	---------------------

3) Слова с совершенно разными морфемами

В следствии различных реалий и окружений , в *путунхуа* и *гоюе* одни и те же явления и предметы получили разные названия. Ниже в таблице приведены примеры данных слов. Однако следует заметить , что некоторые слова из *гоюя* перешли и в *путунхуа*, и теперь употребляются наряду с ранее принятыми , где-то в большей или в меньшей степени, например 土豆 tǔdòu - 马铃薯 mǎlíngshǔ 'картофель' , 西红柿 xīhóngshì - 番茄 fānqié 'помидор'.

Таблица 19

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
операционная	手术室 shǒushùshì (комната для операции)	开刀室 kāidāo shì (комната для пускания в ход ножа)
контейнер	集装箱 jízhuāngxiāng (упаковочный ящик)	货柜 huòguì (сундук с това- ром)
защитные очки	视保屏 shìbǎo píng (экран для защиты зрения)	护目镜 hù mùjìng (очки для защиты глаз)

4) Заимствованные слова (про реалии, пришедшие как на материк, так и на Тайвань из других стран).

а)Из-за разного географического положения регионов, различного окружения , а также ввиду почти полувекового раздельного развития обществ, экономик и прочих сфер жизни, такой лексический пласт как заимствованные слова тоже является объектом наших исследований на предмет различий.

Иностранные заимствования - один из способов пополнения словарного состава китайского языка. «Заимствование (иностранное) - это частичное или полное использование лексических единиц других языков. (...) Входя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой. [Семенас 2005, 211]. Существуют пять способов заимствования :

- фонетический способ. Заключается в передаче звучания иноязычного элемента.

- гибридный способ семантически-фонетического характера: китайская морфема + фонетическое заимствование.

- гибридный способ семантически-фонетического характера: фонетическое заимствование + китайская морфема.

- способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом.

- семантический способ - когда иностранное слово “дословно” переводят на китайский , копируя не фонетическое звучание, а семантику слова. [Семенас 2005, 213]

И в *путунхуа*, и в *гоюе* и ностранные слова заимствовались по всем пяти моделям заимствования , но прослеживается , что в *гоюе* гораздо чаще

используется фонетическая модель заимствования, чем остальные. [Чжао Ифань 2008, 18]

Таблица 20

слово-оригинал	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>	перевод
lace (английский язык)	花边 huābiān (семантический способ)	蕾丝 lěisī (фонетический способ)	кружево
yougurt (английский язык)	酸奶 suānnǎi (семантический способ)	优格 yōugé (фонетический способ)	йогурт
cheese (английский язык)	乳酪 rǔlào (семантический способ)	起司 qǐsī (фонетический способ)	сыр

b) Сюда же относятся транслитирование названий разных стран : на материке и на острове это делают по-разному. Прослеживается, что на материке после транслитированные (переведенные с помощью фонетического способа заимствования) имена собственные получаются длиннее, чем в *гоюе*. [Цзян Ся 2012, 106]

Таблица 21

перевод	<i>путунхуа</i>	<i>гоюй</i>
Грузия (Georgia)	格鲁吉亚 gélǔjǐyà	乔治亚 qiáozhìyà

Таблица 21 (продолжение)

Барбадос (Barbados)	巴巴多斯 bābādūōsī	巴貝多 Bā bèi duō
Кения(Kenya)	肯尼亚 kěnníyà	肯亞 kěnyǎ

с) Необходимо отдельно выделить заимствования в *гоюе* из японского языка : Тайвань очень долгое время находился под японской оккупацией , и это не могло не сказаться на культуре и языке жителей острова. В результате очень много слов , которые до сих пор относятся к категории часто употребляемых слов в речи , были заимствованы из японского языка . Причем известны случаи « двойного заимствования» : японское слово, попавшее в *гоюй*, изначально было английским словом , попавшим в японский язык . Примечательно, что модели заимствования были разные. Некоторые слова переходили в *гоюй* путем фонетического калькирования . Был и другой путь : одна из составных частей японской письменности - это кандзи (заимствованные в японском языке китайские иероглифы). Тайваньцы не меняли иероглифический состав слова , но чтение иероглифов поменяли с японского на китайский . Ниже приводим некоторые примеры. [Ван Юэвень 2007, 98].

Таблица 22

японское слово	слово в гоюе	перевод
otobai (autobike англ)	欧多拜 ōu duō bài	мотоцикл
obasan	欧巴桑 ōubasāng	тетя
kimochi	奇木蒙子 qí mù méngzi	настроение

4) Различия в технических терминах

На 20 век , пока Китай и Тайвань развивались отдельно друг от друга , пришелся век начала технического прогресса по обеим сторонам от пролива , начала бурно развиваться экономика , и в различных сферах общества начали появляться новые явления , процессы, предметы, которым необходимо было давать название. «Некоторое число терминов представляют собой иноязычные заимствования. Формирование китайской терминологии и заимствование иноязычной лексики — это взаимосвязанные процессы. Среди терминов, заимствованных из других языков, большинство слов и номинативных словосочетаний приходится на долю смысловых заимствований. Что касается звуковых заимствований, то их удельный вес незначителен.» [Горелов 1984, 165].

Но так как эти два варианта СКЯ уже к тому времени развивались по разным траекториям , то в следствие уже сложившихся в каждом из них готовых моделей словообразования новые слова в сферах техники, экономики, энергетики в *путунхуа* и *гоюе* отличались. Ниже на примерах мы рассмотрим эти различия .

а) Различное происхождение.

Во-первых , сами научно-технические явления (вместе с их иностранными названиями) в *путунхуа* и в *гоюй* приходили с разных сторон и из разных языков. После образования КНР у Китая были очень тесные отношения с СССР , следовательно сам научно-технический прогресс нового Китая брал истоки из Советского Союза. Что привело к тому , что многие специальные слова имели русское происхождение , например , слово, обозначающее 'локализатор' курса самолета , 航向台 *hángxiàng tái* , имело структуру такую же, как в русском (предмет/прибор, указывающий курс). И в это же время , Тайваню в техническом плане помогали развиваться Англия , Америка , поэтому специальные технические термины скорее заимствовались из английского языка : то же слово 'локализатор' - 'localizer' - в *гоюе* будет 定位台 *dìngwèi tái* (прибор, ука-

зывающий на место) или 左右定位台 *zuǒyòu dìngwèi tái* (прибор, указывающий на правую/левую стороны от места) . Более того, различие может даже быть не в том, что слова были заимствованы из разных языков , а в том, что немного отличающимся по смыслу словам или явлениям дали одинаковые названия, из-за чего может возникнуть недопонимание . Например, слово 着陆 *zhuólù*: в *путунхуа* это означает 'приземление' (самолета), произошло от английского слова 'landing' , а в *гоюй* это слово пришло как обозначение голевого момента в американском футболе - 'touch down' . Та же ситуация со словом 遥测 *yáocè*: в *путунхуа* оно означает 'телеизмерение' (от английского слова 'telemetry') , а в *гоюе* его используют в качестве 'дистанционное зондирование', так как переводили слово 'remote sensing'.

b) Различные принципы наименования

Во-вторых, способы перевода иностранных слов в *путунхуа* и *гоюй* различны : в *гоюе* иностранный термин напрямую переводят китайским термином , в то время как в *путунхуа* заимствованное слово несет еще и тот возможный дополнительный смысловой оттенок , который был в языке-источнике: английское слово 'garbage' в *гоюе* будет звучать как 废料 *fèiliào*, 'отход , утиль' , а в *путунхуа* используется слово 无用信息 *wúyòng xìnxi* , то есть оно сразу передает нужный смысл - 'ненужная информация' .

c) Различное понимание концепции

В-третьих , в некоторых случаях материковые и островные китайцы по-разному понимали и объясняли или видели то или иное явление или процесс, из-за чего и называли их по-разному. 'Оптический диск' в *гоюе* остается диском -光碟 *guāngdié* , в то время как китайцам с материка это показалось больше похожим на тарелочку , поэтому в *путунхуа* этот предмет имеет в названии слово 'тарелка' -光盘 *guāngpán*.

d) Различные способы заимствования иностранных слов

В-четвертых , в *путунхуа* и *гоюе* задействованы разные способы кальки-

рования иностранных слов : в *гоюе* чаще используется фонетическое калькирование , а в *путунхуа* - смысловое . Рассмотрим этот случай на примере слова 'пилон' : в *гоюе* оно будет как 派龙 *pài lóng*, а в *путунхуа* - 挂架 *guàjià* – под-держка .

Ниже в Таблице 23 приводим еще несколько примеров технических терминов из *гоюя* и *путунхуа*.

Таблица 23

перевод на русский	слово в гоюе	слово в путунхуа
оптический диск	光碟 <i>guāngdié</i> 'световая диск '	光盘 <i>guāngpán</i> 'световой тарелка '
принтер	印表機 <i>yìnbiǎojī</i> 'печатающе- проявляющая машина	打印机 <i>dǎyìnjī</i> 'напечатывающая машина'
база данных	資料庫 <i>zīliàokù</i> 'склад материалов'	数据库 <i>shùjùkù</i> 'склад сведений'

Рассмотренные выше примеры в науке имеют название «межвариантные синонимы». Так в своей работе по современному испанскому языку называла подобные слова Фирсова Н.М.: «Под межвариантными лексическими синонимами понимаются слова из разных национальных вариантов испанского языка, неодинаковые по форме выражения, с одним и тем же (близким) семантическим содержанием» [Фирсова 2007, 198].

4.1.2 Идентичные по форме, но отличаются по смыслу .

1) Слова , различные по грамматической характеристике

И в *путунхуа*, и в *гоюе* есть слова, которые совершенно идентичны по форме, но отличаются немного в плане грамматической характеристики. Например, в слово 面向 *miànxiàng* 'повернуться лицом к' - это глагол в *путунхуа*, тогда как в *гоюе* данное слово является существительным. Или 驾驶 *jiàshǐ*

'управлять', вести» - тоже в *путунхуа* является глаголом , а в значении 'пилот, водитель' употребляется слово 驾驶员 jiàshǐyuán. В свою очередь на Тайване 'пилот' будет 驾驶 jiàshǐ.

2) Слова, различные по семантике

Вслед за непрерывным развитием и изменением общества человеческое сознание тоже безостановочно расширяется, что порождает появление новых слов в словарном запасе общества, а также вымирании старых слов или обретение ими новых смыслов. В результате, при сохранении формы слова смысл его может расшириться или, наоборот, сузиться , а может кардинально измениться. И несмотря на то, что *путунхуа* и *гоюй* имеют общее происхождение, развивались они в разных реалиях и окружениях , что привело к наличию групп слов, идентичных по форме, но различных по семантике. Ниже представляем несколько примеров :

Таблица 24

слово	значение в <i>путунхуа</i>	значение в <i>гоюе</i>
上路 shànglù	отправиться в путь	дать начало , запустить в ход (законопроект)
搞 gǎo	делать	делать что-то нехорошее
窝心 wōxīn	досадовать, обижаться	растрогаться , взволноваться
发烧 fāshāo	температурить	гостеприимный

3) Старые и новые слова, отличные по семантике.

Некоторые слова морфологически не изменились, однако в некоторых случаях в то время как на континенте у определенного явления появилось новое название, на Тайване это же явление может продолжать функционировать прежним названием, или же наоборот. Это тоже является причиной различий в употребляемой лексике на континенте и на Тайване. Приводим несколько примеров :

Таблица 25

слово	значение в <i>путунхуа</i>	значение в <i>гоюе</i>
爱人 àiren	муж/жена (старое значение)	любовник (новое значение)
书记 shūjī	секретарь (новое значение)	архивариус (старое значение)
走私 zǒusī	заниматься контрабандой (старое значение)	изменять (новое значение)

4.2 Несоответствующие слова

1) Обычные существительные

Вследствие того, что общества на материке и на Тайване развивались изолировано друг от друга, в сферах экономики, культуры, жизни людей имеются отличные друг от друга источники современных реалий, что нашло отражение в лексических запасах *путунхуа* и *гоюя* : в обоих вариантах СКЯ существуют целые пласты слов, понятные и знакомые одним, но совершенно незнакомые другим. Приведем несколько примеров. Ниже приведены еще несколько слов , которые есть в *путунхуа*, но не используются в речи тайваньцами [Ван Юэвэнь 2007, 97]:

Таблица 26

слово в <i>путунхуа</i>	перевод
四化 <i>sìhuà</i>	четыре модернизации
个体户 <i>gètǐhù</i>	частный предприниматель
大款 <i>dàkuǎn</i>	богач
国企 <i>guóqǐ</i>	государственное предприятие
打非 <i>dǎfēi</i>	бороться с беззаконием

В свою очередь в *гоюе* есть слова , несуществующие в *путунхуа* :

Таблица 27

слово в <i>гоюе</i>	перевод
桩脚 <i>zhuāng jiǎo</i>	должностное лицо, отвечающее за проведение выборов в деревнях
牛肉场 <i>niú ròu cháng</i>	чувственная постановка эротического содержания на сцене

Таблица 27 (продолжение)

血牛 xuèniú	организация , живущая за счет получения денег со сдачи крови
角头 jiǎotóu	главарь банды преступников

2) Привычные выражения, идиомы.

Несмотря на наличие заметных различий в бытовой лексике или в технической лексике, самым большим препятствием для понимая друг друга у материковых китайцев и тайваньских китайцев будет различие в сложившихся традициях употребления идиоматичных выражений, а если учитывать тот факт , что для китайцев очень характерно в речи описывать ситуацию , используя метафоры фразеологизмы, то наличие различий в этой сфере лексики сильно затруднит общение между человеком с материка и человеком с Тайваня.

Например, носителю *путунхуа* не будет понятны выражения 夹面包 jiāmiànbāo (сдавили булочку) или 不沾锅 bùzhānguō (плохой котел) , а в *гоюе* означающие 'большая машина врезалась в легковую' и 'человек, ушедший на пенсию'.

3) Различия в неологизмах

Ввиду того, что на носителей *путунхуа* и носителей *гоюя* оказываются разные влияния извне, а также общества охватывают разные языковые тенденции , в сфере неологизмов тоже находятся различия. Примерами такого случая могут быть следующие слова из *гоюя* : 达人 dárén 'просвещенный человек' , 部落格 bùluògé 'блог'. В свою очередь , в *путунхуа* тоже немало своих неологизмов , непонятных носителям *гоюя* : 倒爷 dǎoyé 'спекулянт'. Еще одно слово - 打歌, частотный в употреблении неологизм на Тайване , означает ситуацию , когда артист в прямом эфире на радиостанции или же на телепередаче поет

песню с нового альбома, тем самым рекламируя его . 打 - в китайском языке это префикс , означающий усиление , какое-либо действие , и слово 打歌 возникло и распространилось на Тайване на фоне высокого развития поп-индустрии , на материке же такого явления еще нет , поэтому и слово тоже не в обиходе (однако , под влиянием гоюя в путунхуа возникло слово 主打歌, означающее «главная песня с альбома», но оно не так популярно и используется только в узких кругах) [Ван Юэвэнь 2007, 97].

4) Диалектизмы

а) На *гоюй* очень большое влияние оказали диалекты провинций Гуандун и Фуцзянь: в книжный язык входит очень много слов этих диалектов. Конечно, в *путунхуа* тоже имеется постоянный приток диалектных слов, но если брать во внимание отдельно диалекты *мин* и *юэ*, то в сравнении с притоком тех слов в *гоюй* - не так много. Отсюда еще один вариант лексических различий между *путунхуа* и *гоюем*. Ниже приводим примеры таких слов, их аналоги в *путунхуа* и перевод на русский.[Ван Юэвэнь 2007, 98].

Таблица 28

диалектное слово в <i>гоюе</i>	аналог данного слова в <i>путунхуа</i>	перевод
好康 hǎo kāng	有好处的 yǒu hǎochu de	выгодный
唬烂 hǔ làn	胡扯 húchě	говорить ерунду
强强滚 jiàngjiàng gǔn	热闹 rènao	оживленно

Таблица 28 (продолжение)

熊熊 xióngxióng	突然 tūrán	внезапно
郁卒 yù zú	心情郁闷 xīnqíng yù mèn	тоска
麻吉 májí	好友 hǎoyǒu	друг
千古 gān gǔ	吹牛 chuīniú	бахвалиться

b) Лексическое своеобразие *гоюя* проявляется в сфере заимствований из местных диалектов. Ниже рассмотрим несколько примеров:

Таблица 29

диалектное слово в <i>гоюе</i>	аналог данного слова в <i>путунхуа</i>	перевод
歹勢 dǎi shì	不好意思 bùhǎo yìsi	прошу прощения
呷飯 xiā fàn	吃饭 chīfàn	принимать пищу
芭樂 bālè	番石榴 fānshíliú	гуава

c) В свою очередь, *путунхуа* оказывается под не меньшим влиянием других диалектов. Очень много слов приходят из кантонского, шанхайского диалектов [Ван Юэвэнь 2007, 99].

Таблица 30

слово в <i>путунхуа</i>	откуда пришло	перевод
发廊 fàláng	кантонский диалект	парихмахерская
冲凉 chōngliáng		ополоснуться
写字楼 xiězìlóu 靓 jìng 买单 mǎidān		офисное здание нарядный счет
大亨 dàhēng	шанхайский диалект	туз ,барышник
东不拉 dōngbùlā	уйгурский	добмра (музыкальный инструмент)
哈达 hǎda	монгольский	хадак (ритуальный длинный шелковый шарф)

Кроме того , у КНР были тесные контакты с СССР , из-за чего в *путунхуа* есть заимствования и из русского языка , например , 喀秋莎 kāqiūshā (Катюша).

5) Различия в использовании письменности

а) Самым главным фактом здесь является то, что на материке при написании иероглифов используют сокращенные формы , а на Тайване - полные . Но помимо этого явного различия есть и другое : На Тайване все еще стараются сохранить систему письма *чжуинь* , и в *гоюе* до сих пор существуют некоторые слова , которые пишут, используя именно эту систему . Эти слова популярны , которые пишут, используя именно эту систему . Эти слова популярны

лярны и активно используются тайваньской молодежью, для материковых же китайцев это будет все равно что каракули [Ван Юэвэнь 2007, 99]:

Таблица 31

слово в гоюе	эквивалент в пунхуа	перевод
ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	棒 bàng	здорово
ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	出差错 chū chācuò	ошибиться
ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	榨取 zhàqǔ	присваивать

b) В свою очередь материковые китайцы начали использовать английские буквы для обозначения каких-либо понятий китайских понятий (обычно используют первые буквы слов), также очень часто используют подобные английские аббревиатуры, чтобы не писать иероглифами нецензурные слова [Ван Юэвэнь 2007, 99]:

Таблица 32

аббревиатура	слово в пунхуа, которое она обозначает	перевод
gg	哥哥 gēge	старший брат
mv	美女 měinǚ	красавица
mp	马屁 mǎpì	лошадиные экскременты / подхалимство
mm	妹妹 mèimei	младшая сестра

Такого рода аббревиатуры вряд ли будут понятны непосвященному тайваньцу.

4.3 Выводы

В данной главе была проанализирована лексика двух наддиалектных вариантов современного государственного китайского языка – *путунхуа* и *гоюй* – с целью выявления и описания различий между ними.

Лексические различия между этими двумя наддиалектными формами китайского языка, которые являются двумя траекториями развития «раннего *гоюя*» после середины XX века, обусловлены, главным образом, тремя взаимосвязанными причинами:

- 1) Влияние местных китайских диалектов и местных наречий на «ранний *гоюй*».
- 2) Разное политическое и языковое окружение ареалов *путунхуа* и *гоюя*.
- 3) Малая доступность на протяжении 50-60 лет для населения острова реального общения с носителями *путунхуа*, и следовательно, появление кардинально отличающихся друг от друга слов.
- 4) Изменения, происходящие в лексической норме *путунхуа* – в пекинском диалекте – вследствие языкового контакта с другими диалектами северного Китая.

Глава 5

Лексические различия между *путунхуа* и *хуаюем*

Лексические различия между *хуаюем* и *путунхуа* мы разделили на различия трех типов :

1. Слова-синонимы , когда одно и то же явление в этих вариантах СКЯ имеет разные названия .

2 . Слова- омонимы , когда совершенно идентичные слова в этих двух вариантах СКЯ означают совершенно разные явления .

3. Самобытные слова и выражения - слова и выражения , которые имеются только в одном из вариантов СКЯ и при этом отсутствуют в другом .

Ниже подробнее рассмотрим каждый из типов лексических различий .

5.1 Слова-синонимы

В силу того, что *хуаюй* и *путунхуа* в течение долгого времени развивались изолированно друг от друга , многие явления и предметы , имеющиеся и на материке , и в Сингапуре получили различные наименования . Причем такие слова синонимы делятся на два вида :

1) Слова образованы с помощью одинакового способа образования , только использовались при этом различные иероглифы /синтагмы , но имеющие схожие значения .

2) При образовании слов материковые китайцы использовали стандартный метод , подбирая иероглифы , подходящие по значению тому явлению/предмету, чему они хотели дать название , в то время как сингапурцы из-за большого влияния английского языка в обществе шли по легкому пути транслитерирования английского слова в китайский : подбирали подходящие иероглифы по звучанию и составляли из них новые слова .

Ниже приведем несколько примеров :

Таблица 33

перевод	слово в <i>путунхуа</i>	слово в <i>хуаюе</i>
умный , смышленный	醒目 xǐngmù	機靈 jīlíng
рецепт (лекарства)	药方 yàofāng	配藥單 pèiyàodān
приз	奖金 jiǎngjīn	花紅 huāhóng
лицензия	执照 zhízhào	禮申 lǐshēn
иностранец	外国人 wàiguórén	紅毛人 hóngmáorén

5.2 Слова-омонимы

Оба варианта СКЯ имеют идентичные слова с различными значениями .

Таблица 34

слово	значение в <i>путунхуа</i>	значение в <i>хуаюе</i>
衛生所 wèi shēng suǒ	оздоровительный центр	морг
學術 xuéshù	наука	работа в учебном заведении
石 shí	камень	сухопутная миля
胸圍 xiōngwéi	обхват груди	бюстгальтер

5.3 Самобытные слова и выражения

Так как *хуаюй* и *путунхуа* существовали и развивались изолированно друг от друга, то в этих двух вариантах СКЯ не могли не появиться самобытные слова, актуальные только для своей среды употребления. Разные системы общества, образования, жизни людей, правительств - все это способствовало тому, что и на материке, и в Сингапуре появлялись какие-то свои явления, свои процессы, неизвестными другим. После образования КНР с 1949 года в *путунхуа* вместе с различными политическими и социальными реформами начали появляться слова, логичные только в контексте истории КНР, такие как 合作化 *hézuohuà* (кооперирование), 三反五反 *sān fǎn wǔ fǎn* (борьба против трех и пяти зол), 大跃进 *dàyuèjìn* (большой скачок) и т.д. В Сингапуре ничего подобного не происходило, поэтому эти слова не употреблялись и не употребляются до сих пор (только если на уроках истории). В то же время там происходили другие процессы, несвойственные матерiku, отчего появились свои собственные самобытные слова: 巴剎 *bāshā* (базар), 組屋 *zǔ wū* (вид домов с апартаментами, характерные для Сингапура). Очень много слов, конечно же, перешли потом из *хуаюя* в *путунхуа*, этого нельзя было избежать. Например, 香蕉人 *xiāngjiāorén* - это «человек-банан» (желтый снаружи, белый внутри), то есть азиат, родившийся за границей. В Сингапур устремились целые потоки *хуацяо* - родившихся в Америке или в других странах китайцев, которые хоть и выглядят как китайцы, но по образованию, по культуре поведения и по мировоззрению были типичными западными людьми. Сейчас это слово употребляется и на материке. [Се Шицзян].

5.4 Выводы

В данной главе мы рассмотрели основные лексические различия между *путунхуа* и *хуаюем*. Природа этих различий может быть самой разнообразной, но почти все они возникают по схожим следующим причинам:

- Огромную роль сыграло пространство. Несмотря на то, что изначально китайцы в Сингапуре говорили на китайском образца начала 20 века, находясь в изоляции от материка, *хуаюй* «сохранил» в себе многие архаизмы, в то время как из *путунхуа* они давно уже исчезли.
- Влияние местных диалектов. Сингапур - место обитания и сожительства людей самых разных национальностей и говорящих на самых разных языках и диалектах, даже те китайцы, живущие в Сингапуре, изначально являлись представителями разных китайских народных меньшинств. *Хуаюй*, навязанный для того, чтобы объединить всех китайцев на той территории, не мог не вобрать в себя характерные особенности тех или иных диалектов.
- Общества на материке и в Сингапуре, образы жизни людей развивались по разным траекториям. В *хуаюе* есть некоторые слова, которые могут быть использованы только в рамках разговора о сингапурской жизни, в то время как на материке же употребление этих слов неуместно.
- Влияние иностранных слов. И в *путунхуа*, и в *хуаюе* заимствованные слова занимают большое место в словарных запасах. Но заимствуют слова по разным моделям заимствования, в результате получаются разные слова, а так же слова заимствуют из разных языков. В формировании лексического запаса *хуаюя* огромную роль сыграл английский язык.

Заключение

В ходе данного исследования были проанализирована фонетика и лексика трех наддиалектных вариантов современного государственного китайского языка – *путунхуа* , *гоюй* , *хуаюй*– с целью выявления и описания различий между ними.

Мы рассмотрели, сравнили и описали эти три варианта китайского языка в плане фонетики и лексики .

Мы выяснили, что существуют значительные различия в произношении слов, которые могут влиять на коммуникацию между людьми, если они говорят друг с другом, используя эти два варианта государственного китайского языка.

Также мы выяснили , что существуют значительные лексические различия между этими тремя вариантами СКЯ , которые так же могут влиять на коммуникацию и взаимопонимание между носителями разных вариантов СКЯ .

Описав фонетические и лексические различия, мы выяснили, что в основном причинами различий являются влияния местных диалектов на формы СКЯ, влияние разных иностранных языков , а также изолированное друг от друга развитие каждого из варианта СКЯ.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что теперь вопрос о расхождениях между вариантами СКЯ , а именно *хуаюем*, *гоюем* и *путунхуа* будет освещен на русском языке .

Россия является популярным направлением туризма для китайцев, они приезжают с разных провинций Китая и говорят совершенно по-разному, не все говорят на идеальном *путунхуа* . Но ,например, если гид будет знать основные различия между вариантами СКЯ , то не возникнет недопониманий в ходе общения с китайцами из Сингапура или Тайваня . Тайвань и Сингапур также последнее время являются популярным направлением для стажировок среди студентов и для продолжения обучения , и подобные материалы с сопоставлением лексических и фонетических различий могут быть полезны для них. Также на примере различий *путунхуа* , *гоюя* и *хуаюя* можно наглядно

увидеть , как изначально один вариант языка под влиянием разных факторов может изменяться и развиваться , и какие области языка больше подвержены изменениям . Теоретическая значимость данной работы состоит в том , что результаты данного исследования можно будет применять в качестве ознакомительных материалов в процессе изучения различий между данными вариантами СКЯ . Несомненно , данное исследование не освещает вопрос различий в полной мере , и эта проблема обязательно будет изучаться в дальнейшем еще глубже .

Список литературы

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С.10-14
2. Завьялова О.И. Гоюй. // Духовная культура Китая. / гл. ред. М.Л. Титаренко: Том 3. Литература. Язык и письменность. – М.: Восточная Литература, 2008. – С.696-698. [Завьялова, 2008-1]
3. Завьялова О.И. Китайский язык. // Духовная культура Китая. / гл. ред. М.Л. Титаренко: Том 3. Литература. Язык и письменность. – М.: Восточная Литература, 2008. – С. 640-655. [Завьялова, 2008-2]
4. Завьялова О.И. Путунхуа. // Духовная культура Китая. / гл. ред. М.Л. Титаренко: Том 3. Литература. Язык и письменность. – М.: Восточная Литература, 2008. – С.711-712. [Завьялова, 2008-3]
5. Завьялова О.И. Цин-шэн. // Духовная культура Китая. / гл. ред. М.Л. Титаренко: Том 3. Литература. Язык и письменность. – М.: Восточная Литература, 2008. – С.731-732. [Завьялова, 2008-4]
6. Завьялова О.И. Эризация. // Духовная культура Китая. / гл. ред. М.Л. Титаренко: Том 3. Литература. Язык и письменность. – М.: Восточная Литература, 2008. – С.736-737. [Завьялова, 2008-5]
7. Кудрямов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-трейд, 2006. – С.72-85.
8. Ли Жулун. О лексических различиях между диалектами китайского языка. // "Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII". – М.: Прогресс, 1989. – С. 212-231.
9. Миронова Е.А. Типологические особенности взаимодействия вариантов полинационального языка (на материале французского языка) .: диссертация на соискание научной степени к.ф.н . –Ульяновск ,2006. 171 с. [Миронова 2006, 49]
10. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. – М.: АСТ Восток – Запад, 2007. – С. 205-352.

11. *Спешнев Н.А.* Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. - СПб: КАРО, 2006.
12. *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. - М.: «Восток - Запад», 2007(6). — 342 с. [Фирсова 2007, 198].
13. *Щербакова Е.В.* Лингвокультурологические особенности никарагуанского национального варианта испанского языка .: диссертация на соискание научной степени к.ф.н . -Москва,2008. 81 с.
14. *Яхонтов С. Е.* Классификация диалектов китайского языка. // Исследования по филологии стран Азии и Африки. / Ред. Л.А. Стонцова. – Л.: Издательство ЛГУ, 1996. – С. 121-128.

Литература на английском языке:

15. *Chiung, Wi-Vun Taiffalo.* The tonal comparisons and contrasts between Taiwanese and Taiwan Mandarin. [Электронный ресурс] URL: <http://www.twl.ncku.edu.tw/uibun/chuliau/lunsoat/english/TM-tones/tm-tones.htm> (дата обращения: 27.04.2016)
16. *Duanmu, S.* The Phonology of Standard Chinese. New York: Oxford University Press, 2000.
17. *Kubler, Cornelius C.* The Influence of Southern Min on the Mandarin of Taiwan // Anthropological Linguistics, Vol/ 27, No. 2 (Summer, 1985), pp. 156-176.
18. *Kubler, Cornelius C.* The development of Mandarin in Taiwan: A case study of language contact. Taipei: Student Book Store, 1985.
19. *Kuo, Yun-Hsuan.* New Dialect Formation: the Case of Taiwanese Mandarin. [Электронный ресурс] URL: <http://www.essex.ac.uk/linguistics/publications/theses/PDFs/2000->

2009/2005/Kuo.pdf (дата обращения 07.05.2016)

20. *Ping, Chen*,. Modern Written Chinese in development // *Language in Society*, Vol. 22, No. 4 (Dec., 1993), pp. 505-537.
21. *Ping, Chen*. Modern Chinese: History and Sociolinguistics. London : Cambridge University Press, 1999.
22. *Sanders* ,Robert. The Phonetic and Phonological Features of Tone 3 in Taiwan Mandarin. [Электронный ресурс] URL: http://online.sfsu.edu/hdomizio/LinLaoshi/899/35_The%20Phonetic%20and%20Phonological%20Features%20of%20Tone%203%20in%20Taiwan%20Mandarin.pdf (дата обращения 4.05.2016)
23. *Yang, James H*. Phonetic evidence for the nasal coda shift in Mandarin. [Электронный ресурс] URL: <http://tjl.nccu.edu.tw/volume8-1/8.1-2Yang.pdf> (дата обращения 16.05.2016)
24. Тайваньско – пекинский словарь [электронный словарь] URL : <http://210.240.194.97/iug/ungian/SoannTeng/chil/taihoa.asp>
25. Список проанализированных слов пекинского и тайваньского языка. [электронный ресурс] URL: <http://www.zhongwen.com/x/guopu.htm> (дата обращения : 15.05.2016)

Литература на китайском языке:

26. 陈斯. 浅析海峡两岸汉语的差异和原因 . *Чэнь Сы*. Поверхностный анализ причин различий в китайском языке на материковом Китае и на Тайване // 科技信息 , 2012年 第14期.. «Кэцзи синьси» 2012. № 14.

C.168-169.

27. 邓丹、石锋、吕士楠.普通话与台湾国语声调的对比分析. *Deng Dan, Shi Feng, Lü Shinan*. The contrast on tone between Putonghua and Taiwan Mandarin. // 声学学报, 第31卷第6期, 2006年11月. *Acta Acustica*, Vol/ 31, No/ 6, November 2006. [Дэн Дань, 2006]
28. 刁晏斌. 差异与融合——海峡两岸语言应用对比. - 南昌: 江西教育出版社, 2003. *Дяо Яньбинь*. Различия и слияния: прикладное сопоставление языков по обеим сторонам Тайваньского пролива. - Наньчан: Изд-во "Цзянси цзяоюй чубаньшэ", 2003. - 245 с. [Дяо Яньбинь, 2003]
29. 海峡两岸书面语分歧及归同策略研究 .Анализ сходств и различий в книжном языке на материке и на Тайване. – 2014, 88 с.
30. 蒋 遐. 海峡两岸外国国名、首都名翻译的计量比较研究. *Цзян Ся* . Сравнительное изучение перевода названий стран и столиц . // 牡丹江大学学报, 2012 第6期。 Вестник университета Муданцзян. 2012 . № 6. С. - 105-108. [Цзян Ся 2012,106] .
31. 李苗。 台湾国语词汇与新加坡华语词汇特色比较。 *Ли Мяо*. Сравнение особенностей лексики тайваньского гоюя и сингапурского хуаюя. // 武陵 学刊. 2011年, 第2期。 Вестник Улина, 2011 , №2. С. - 139-141.

32. 李行健、仇志群。两岸词典中差异词的界定及其处理——两岸合编语文词典中的新问题. *Ли Синцзянь, Чоу Чжицюнь. Определение и упорядочивание лексических различий по обеим сторонам пролива - Новые проблемы при составлении лексических словарей . //语言文字应用*, 2012年第4 期. Прикладная лингвистика, 2012. № 4 . - С. 74-81.
33. 刘丽宁. 80 年代初至今新加坡华语,使用状况分析及展望.// 东南亚研究,2002 年,第5 期. *Лю Линин. Сингапурский хуаюй с начала 80х до наших дней : использование , анализ, обзор . Исследования ЮВ Азии, 2012 № 5. С. - 76-80.*
34. 徐莉. 论海峡两岸词汇差异及融合. *Сюй Ли. Обсуждение лексических различий между материковым Китаем и Тайванем, а так же их интеграции //黄山学院学报, 2008 年,第2 期.. Вестник института Хуаншань. 2008, № 2. С. - 99-102.*
35. 王风。两岸差异性词汇研究 — 以“两岸常用词典”为中心。// 博士学位论文, 2012, 成都。 *Ван Фэн. Исследования лексических различий по обеим сторонам пролива ,используя словарь «Лянъань чанъюн цыдянь»: магистрская диссертация . - Чэнду,2012. 92 с.*
36. 王玥雯。 两岸新词对比研究. *Ван Юэвэнь. Сопоставление неологизмов по обеим сторонам пролива . // 武汉科技大学学报, 2007 第1期. Вестник Научно-Технического университета г. Ухань, 2007 №1. С.*

97-100 . [Ван Юэвэнь, 2007] .

37. 谢诗坚. “中國普通話（漢語）與馬新華語辭彙的差異”. *Се Чжицзянь*. Лексические различия между *путунхуа* и сингапурским /малазийским *хуаюем*. [Электронный ресурс]. URL: http://seekiancheah.blogspot.ru/2004/09/blog-post_1195.html (дата обращения: 4.05.2016)

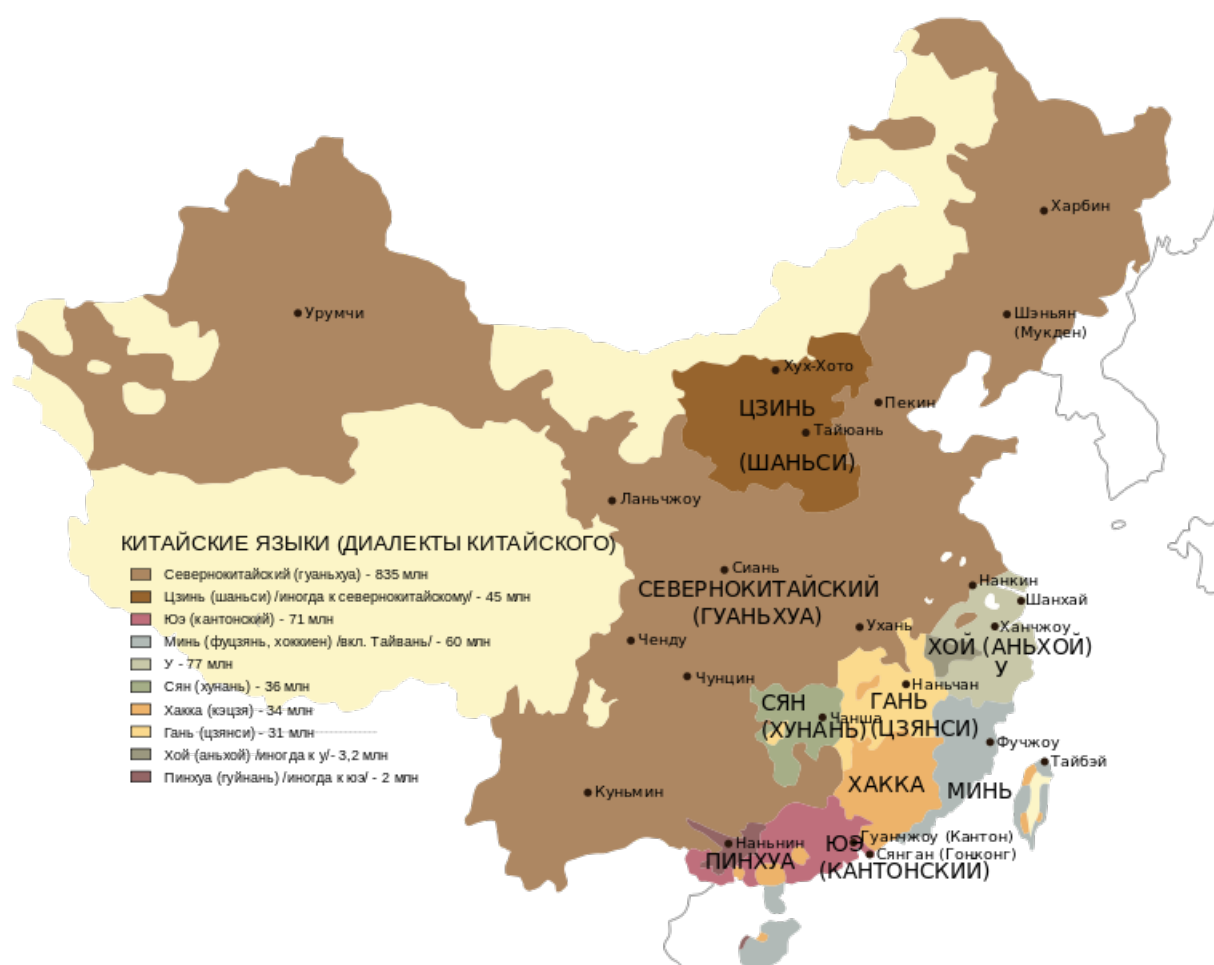
38. 张超 一. 试析日语借词对汉语的影响. *Чжан Чаоъи*. Попытка анализа влияния японских заимствований на китайский язык . // 外语研究, 2012 第9期。 Исследования иностранных языков . 2012. № 9. С. - 323-324.

32. 周清海. 论全球化环境下华语的规范问题. *Чжоу Циньхай*. Обсуждение глобализации на примере хуаюя.// 语言教学与研究, 2007 年第4期。 Обучение и исследования языка. 2007 . №4. С. - 91-96.

39. 赵一凡 . 浅谈两岸三地同实异形词及其规范问题. *Чжао Ифань*. Краткий анализ сходств и различий лексики «трех районов» и проблемы нормативности языка . // 语言理论研究. 2008年第3期。 Теоретические исследования языка . 2008 , № 3. С. - 16-18. [Чжао Ифань 2008, 18] .

40. 国音常用字汇。 - 中华民国：商务印书馆，1932. Словарь чтения частоупотребительных иероглифов в государственном языке. – Шанхай: Изд-во «Шанъу иньшугуань», 1932, - 401 с. [Словарь, 1932]

Географическое распространение китайских диалектов¹⁵



- (1) супергруппа северных диалектов (*бэйфанхуа* или *гуаньхуа* 官话)
- (2) диалекты *у* (吴语)
- (3) диалекты *юэ* (粤语)
- (4) супергруппа *минь* (闽语)
- (5) диалекты *цзинь* (晋语)
- (6) диалекты *сян* (湘语)
- (7) диалекты *хакка* (客家话)

¹⁵ Источник изображения: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Map_of_sinitic_dialect_-_Russian_version.svg?uselang=ru (проверено: 2013-04-20)

(8) диалекты *гань* (赣语)

(9) диалекты *хуэй* (徽语)

(10) диалекты *пинхуа* (平话).

Приложение 2.

«Правильное произношение» - *чжэньинь* – соответствует по «Словарию чтения частоупотребительных иероглифов в государственном языке» (1932, 《国音常用字汇》)

Приложение 2.а.

Норма 1930-х отличается от нормы *путунхуа* в плане финали.

上 [ɤxǎ roan] 蠕 蠕 軟 軟 奕
阮

[Словарь, 1932, 209] 蠕 «ползти», в *путунхуа* – rú.

延 筵 蜒 埏 縑 研
孳 妍 茁 癌 晷 簷 檐 嚴
巖 岩 言 炎 焰 (又讀) 閤 閭
顏 鹽 盪 卦 沿

[Словарь, 1932, 251] 癌 «онкология», в *путунхуа* – ái.

圖 [《XY gua》 瓜 蝸 駟 入]

[《XY gua》] 刮 颺 括 适 聒 枯

鵠

[Словарь, 1932, 101] 蝸 «улитка», в *путунхуа* – wō.

Норма 1930-х отличается от нормы *путунхуа* в плане тона.

𠂔 [ʔ shyh] 是 𠂔 𠂔 士 仕 示
 視 眛 眛 世 世 𠂔 貰 市
 柿 鉢*侍 恃 試 弑 使 (出使
 也) 筮 噬 𠂔 誓 逝 事 勢
 鼓 (讀音) 嗜 諡 諡 氏 舐 𠂔
 𠂔 [ʔ shyq] 式 拭 軾 室 釋
 識 適 爽 飾 螫 (讀音)

[Словарь, 1932, 192] 识 «знать» в *путунхуа* – shí.

𠂔 [Xʷ wei] 韋 違 圍 幃 闥 帷
 惟 唯 維 濫 爲 爲 危 桅
 微 薇 嵬 巍 圩 (又讀)

[Словарь, 1932, 258] 危 «опасность» в *путунхуа* – wēi.

 [pʰ shwu] 入 [pʰ shuŋ] 

菽 淑 孰 熟 (讀音) 塾 梳 贖

[Словарь, 1932, 199] 叔 «дядя» в путунхуа – shū.

Норма 1930-х предполагает различения, которых не предусмотрено в путунхуа.

ЦҮ FA

法 (ЦҮ fa) 入 [ЦҮ faq] 法 (於沒

法兒) 發 伐

法 (ЦҮ far) 入 [ЦҮ faq] 法 (如法

子) 砧 乏 筏 閥 堡 罰 罰

上 (ЦҮ faa) 入 [ЦҮ faq] 法 髮

去 (ЦҮ fah) 入 [ЦҮ faq] 法 (如法

國) 珐 珐

[Словарь, 1932, 33] 法 1 «закон», 2 «способ», 3 «Франция», в путунхуа – единственное произношение fǎ.

